

# BOLETIN

DE LA

## SOCIEDAD DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA DE LA REPUBLICA MEXICANA

---

CUARTA EPOCA

---

TOMO I.

NUM. 5.

---

La dirección para toda correspondencia es:

**SOCIEDAD MEXICANA DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA**  
MEXICO.— Calle de San Andrés núm. 11.

---

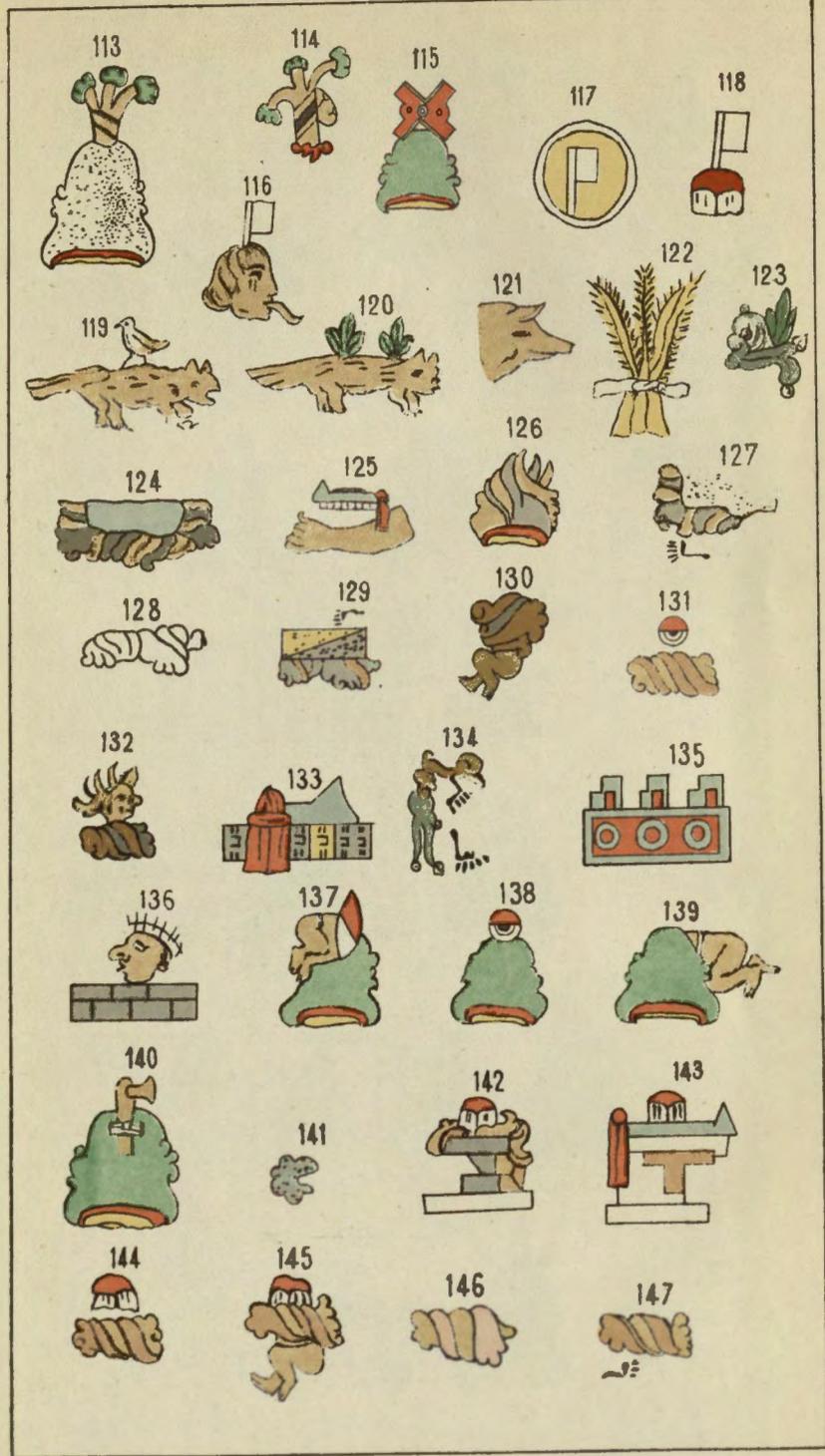
**SUMARIO.**—Onomatología Geográfica de Morelos, por el Sr. Ingeniero V. Reyes. (Conclusion).—Datos para un diccionario etimológico Tabasqueño-chiapaneco, por J. N. Roviroza.—Catálogo etimológico de los nombres de las poblaciones del Estado de Oaxaca, por M. Martínez Gracida. (Continuará).

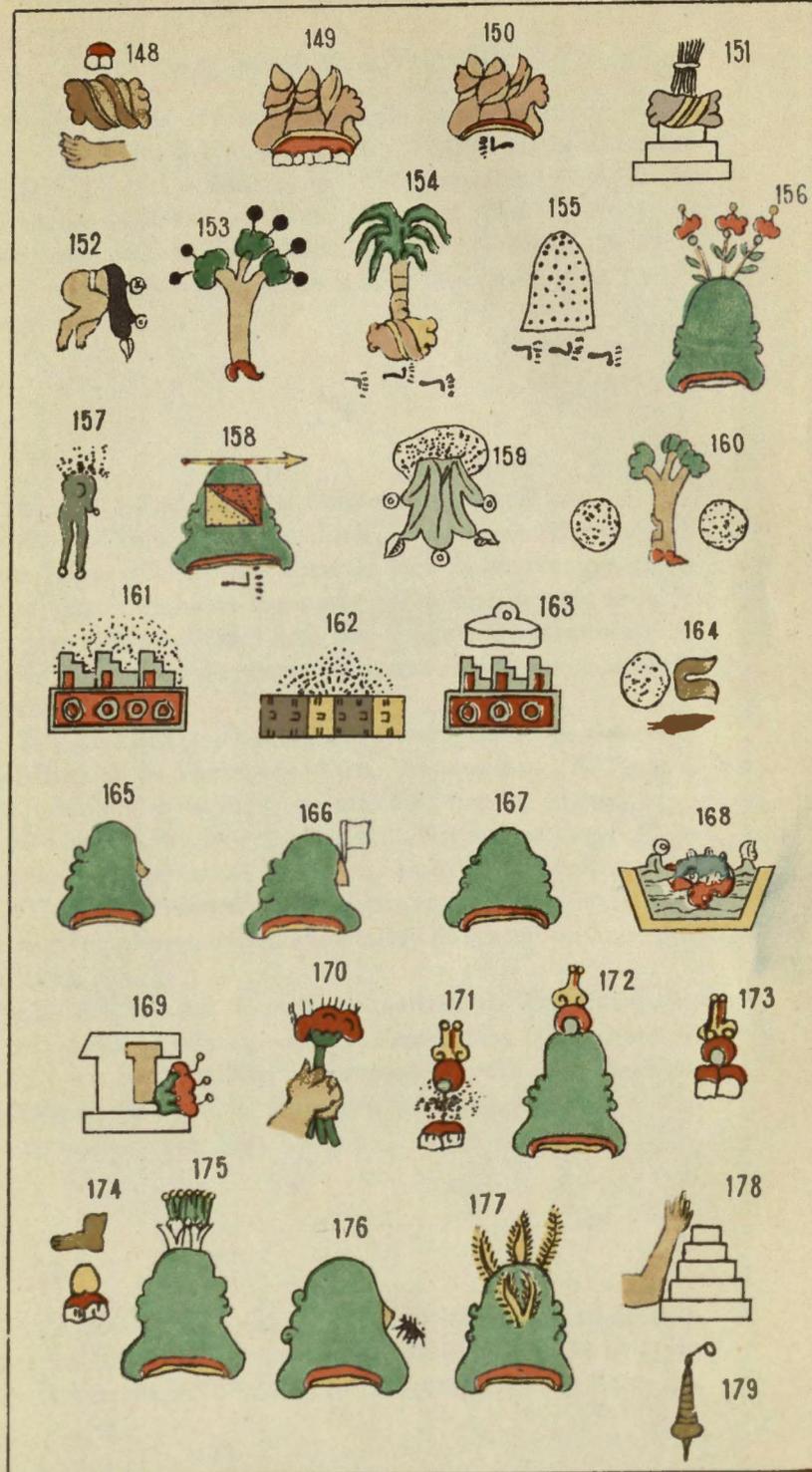
Este cuaderno lleva dos láminas.

MEXICO  
TIPOGRAFIA DE EDUARDO DUBLAN  
Calle del Refugio 15 (Entresuelo).

1889

BIBLIOTECA  
INSTITUTO DE  
INVESTIGACIONES  
HISTORICAS





Yautepec.—Etim. *Michatl*. "Agua de los pescados;" de *Michin* y *atl*. La lectura del geroglífico (fig. 105) no ofrece dificultad.

MOYOTEPEC.—Rancho de la Municipalidad de Ayala, en el Distrito de Morelos.—Etim. *Moyotepec*. "En el cerro de los mosquitos;" de *moyotl*, mosquito, *tepetl*, y *c*.—Gerogl. Se forma con el mímico de *moyotl* sobre el simbólico *tepetl*. (Fig. 106).

## N

NEJAPA.—Rancho de la Municipalidad de Miacatlan, en el Distrito de Tetecala.—Etimología. *Nexapan*. "Arroyo ceniciento;" de *nextli*, ceniza, y *apan*, acequia, arroyo; que al perder su última sílaba no toma otra por quedar con una terminación prepositiva.—Geroglífico. Se expresa por el símbolo conocido de *apan*, lleno de puntos parduzcos indicantes de la ceniza (*nextli*), fig. 107.

NEPOPUALCO.—Pueblo de la Municipalidad de Totolapan, en el Distrito de Yautepec.—Etim. *Nepoalco*. "El lugar de la numeración," ó "el lugar en que se repiten las cuentas," porque se deriva del verbo *nepoal*, contar repetidas veces. El geroglífico del lugar se encuentra en el Códice Mendocino, plana XXVII, fig. 17, representándose por el simbólico *tepetl*, sobre el cual se observa una mano en actitud de contar, soltando granos. (Fig. 108).

NEXPA.—Rancho de la Municipalidad de Tlaquiltenango, en el Distrito de Juarez.—Etim. *Nexpa*. "En las cenizas;" de *nextli* y *pa*. El geroglífico se compone de una sola huella del pié humano que sirve de fonético á la terminación *pa* y el símbolo de *nextli*. (Fig. 109).

## O

OACALCO.—Hacienda de la Municipalidad y Distrito de Yautepec.—Etimología. *Coacalco*. "En la casa de la culebra;" de *coatl*, culebra; *calli*, casa, y *co*. El geroglífico (fig. 110), está

tomado del Códice Mendocino ( lám. XXII, fig. 11); y no cabe duda que se refiere al lugar hoy llamado Oacalco, porque á continuacion se mencionan los nombres de *Izamatitlan*, *Tepoztlan*, *Yauhtepec*, *Tlayacapan* y otros pueblos de la misma comarca.

**OAXTEPEC.**—Pueblo de la Municipalidad de *Tlayacapan*, en el Distrito de Yautepec.—Etim. *Huaxtepec*. “En el cerro de los huajes;” de *huaxin*, huaje; *tepetl*, cerro, y *c*. El geroglífico (fig. 111), está copiado del Códice Mendocino ( lám. XIII, fig. 7).

El Sr. D. Eufemio Mendoza escribe *Huatztepec* y traduce “cerro ó pueblo enjuto,” derivándolo de *huatza*, enjugar; pero la formacion del geroglífico, que á mayor abundamiento se encuentra repetido en la Coleccion de Mendoza ( lám. XXVI, fig. 1), no deja lugar á duda sobre la verdadera significacion de la palabra *Huaxtepec*.

Fué el pueblo célebre en la antigüedad por su famoso jardin, que tenia seis millas de circunferencia y se regaba por un hermoso rio que lo atravesaba. Habia plantadas en él y con buen orden y simetría innumerables especies de árboles y de plantas agradables, y fabricadas en proporcionada distancia una de la otra, algunas casas de recreo. Entre las plantas habia muchas extranjeras llevadas de países distantes, mencionadas frecuentemente por el Dr. Hernandez en su historia natural, y entre otras el *huitzilozitl* ó árbol del bálsamo, que hemos tenido ocasion de ver en una excursion hecha hace algunos años por aquellos sitios. Por mucho tiempo conservaron los españoles ese jardin, donde cultivaban toda suerte de yerbas medicinales adaptables á aquel clima, para uso del hospital de sangre que fundaron allí, y en el cual sirvió muchos años el admirable anacoreta Gregorio López. <sup>1</sup> En las márgenes del rio existen todavía interesantes geroglíficos esculpidos en la roca, algunos relativos á los sucesos inmediatos á la época de la conquista, y otras esculturas notables están dispersas por los alrededores de la poblacion. Los mexicas iban á buscar á Huaxtepec una especie de obsidiana que les servia para pulir las piedras preciosas.

**OCOTEPEC.**—Pueblo de la Municipalidad y Distrito de Cuernavaca.—Etim. *Ocotepec*. “En el cerro de los ocotes;” de *ocotl*, ocote (pinus teocote, Scheide), *tepetl* y *c*. El geroglífico

<sup>1</sup> Clavijero. Hist. ant. de México, pág. 168.

(fig. 112) lo encontramos en la Coleccion de Mendoza (lámina XXXIV, fig. 7), y su lectura no presenta dificultad.

**OCOAXALTEPEC.**—Pueblo de la Municipalidad de Ocuituco, en el Distrito de Morelos.—Etim. *Ocoaxaltepec*. “En el cerro del ocoaxal;” de *ocoxalli*, *tepetl* y *c*. El *ocoxalli*, arena de ocote, es la capa de hojarasca que se forma debajo de los pinos. El geroglífico (fig. 113) queda expresado por un *tepetl* arenoso, rematado por el mímico del *ocotl*.

**OCUITUCO.**—Pueblo, cabecera de la Municipalidad de su nombre en el Distrito de Morelos. No atinamos á dar con seguridad la etimología del nombre del lugar; porque con ligeras modificaciones, tiene distintos significados. Escrito *Ocotohco*, quiere decir “lugar del gato montés;” de *ocotochtli*, gato montés, y *co*; puede ser tambien *Ocuiltoco* y venir de *ocuiltco*, “gorrojo que come el trigo ó maíz;” ó tener alguna relacion con la tribu *ocuilteca*. En fin, y acaso esa hipótesis sea la más plausible, puede ser el nombre correcto *Ocoitic*, que derivado de *ocotl*, ocote, é *itic*, dentro, equivalga á “dentro ó en el seno del ocotal.” La poblacion es antiquísima, y refiriéndose á las tradiciones concernientes á Quetzalcoatl, dice el Sr. Orozco y Berra: <sup>1</sup> “Refiere el P. Durán, que informado por un indio de que el predicador blanco, á su tránsito por Ocuituco “les habia dejado un libro grande de cuatro dedos de alto, de unas letras, “y yo, movido con deseo de haber este libro, fuí á Ocuituco y “rogué á los indios con toda la humildad del mundo me lo mostrasen, y me juraron que habia seis años que lo quemaron, “porque no acertaron á leer la letra ni era como la nuestra, y “que temiendo no les causase algun mal lo quemaron.”

Lo que más se aproxima para expresar el geroglífico (fig. 114), es el mímico de *ocotl* con un vientre, *itettl*.

**OLINTEPEC.**—Antiguo pueblo de la Municipalidad de Aya-la, en el Distrito de Morelos. Se encuentra el geroglífico en el Códice Mendocino, lám. XXVI, fig. 6; consta del signo *olin*, movimiento, formado de dos aspas, sobre la terminacion *tepec*. Significa “en el cerro de los terremotos.” (Fig. 115).

<sup>1</sup> Hist. ant. Tom. I, pág. 71.

## P

**PALPAN.**—Rancho de la Municipalidad de Miacatlan, en el Distrito de Tetecala.—Etimología. *Palpan*. "Sobre el barro negro;" de *palli*, barro negro, y *pan*, sobre.

Hablando de las diversas maneras de tierra para hacer tinajas, dice el P. Sahagun en su Historia General de las cosas de la Nueva-España. <sup>1</sup> "Hay un cieno en esta tierra en los caminos de las canoas, que se llama *acoquiltl*, con que hacen muchas cosas y trasponen el maíz con ello. Hay una tierra que se llama *palli* para teñir de negro; hay minas de este barro ó tierra, es precioso, con esto tambien tiñen los cabellos las mujeres, para hacerlos muy negros." Gráficamente puede expresarse el nombre por una cabeza en actitud de lamer, paloa, <sup>2</sup> que da la sílaba *pal* y la bandera que sirve de fonético á la preposicion *pan*. (Fig. 116).

**PANCHIMALCO.**—Pueblo de la Municipalidad de Jojutla, en el Distrito de Juarez.—Etim. *Panchimalco*. "Sobre los escudos;" ó "donde se hacen rodela para los soldados;" de *pan*, sobre; *chimalli*, escudo, y *co*. El geroglífico se encuentra en la lámina XXIV, fig. 3 de la Coleccion de Mendoza; y aunque el intérprete traduce Chimalco, debe leerse Panchimalco, porque sobre el centro del mímico *chimalli*, aparece la bandera simbólica de la preposicion *pan*. (Fig. 117).

**PANTITLAN.**—Hacienda de la Municipalidad de Tlayacapan, en el Distrito de Yauhtepec.—Etim. *Pantitlan*. "Cerca ó junto de la bandera;" <sup>3</sup> de *pantli*, bandera, la ligatura eufónica *ti* y *tlán*. Si el nombre fuera Apantitlan, significaria: "junto al rio" ó "entre los rios."

El geroglífico (fig. 118) se expresa por los conocidos símbolos de *pan* y *tlán*.

<sup>1</sup> Tom. III, pág. 317.

<sup>2</sup> Orozco y Berra, tom. I, pág. 471, fig. 190.

<sup>3</sup> O. y B. Tom. III, pág. 86.

**PAZULCO.**—Pueblo de la Municipalidad de Yecapixtla, en el Distrito de Morelos.—Etimología. Si atendiéramos simplemente á la actual ortografía, el nombre que consideramos podría significar "Lugar enmarañado," derivándose de *pazoltic*, "cosa enmarañada, enhetrada ó reborujada;" <sup>1</sup> pero en una antigua relacion se encuentra escrito *Epatzolco*; <sup>2</sup> en cuyo caso la traduccion es "Lugar de los zorrillos viejos;" de *épatl*, zorrillo; *zollí*, viejo, y *co*; ó más bien "Lugar del epazote;" de *epazotl*, epazote (*Chenopodium Ambrosioides*, L.), ó yerbabuena de esta Nueva-España, como traduce Molina en su Vocabulario.

El geroglífico (fig. 119) puede representarse por los mímicos de *épatl* y *zollín*, ó bien (fig. 120) por el mímico de *épatl*, que entra en la composicion como signo mnemónico, y combinado con la figura de una yerba trae á la memoria la palabra *epazotl*, siguiendo así el método que los antiguos *tlacuiloque* emplearon para representar la palabra *Epatzoyucan* (Códice Mendocino, Lám. XXIII, fig. 17).

**PITZOTLAN.**—Rancho de la Municipalidad de Ayala, en el Distrito de Morelos.—Etim. *Pitzotlan*. "Junto á los puercos;" de *pitzotl*, puercos, y *tlán*. El geroglífico se compone del mímico de *pitzotl*. (Fig. 121).

**POPOTLAN.**—Pueblo de la Municipalidad de Zacualpan Amilpas, en el Distrito de Jonacatepec.—Etim. *Popotlan*. "Lugar de escobas ó popotal;" de *popotl*, popote, tallo de una especie de gramínea que sirve para hacer escobas, y *tlán*.

El geroglífico (fig. 122) está tomado de la Coleccion de Mendoza. (Lám. XVII, fig. 19).

## Q

**QUILAMULA.**—Rancho de la Municipalidad de Tepalcingo, en el Distrito de Jonacatepec.—Etimología. *Quilamula*. "Don-

<sup>1</sup> Vocabulario de Molina, v. *paçoltic*.

<sup>2</sup> Relacion de Acapiztla, por el 'Alcalde Mayor Juan Gutierrez de Licbana, 1580. MS. del Sr. García Icazbalceta.

de abunda el *quilamulli*," cierta yerba jabonera cuya raíz usaban los indios para lavar la ropa. Los elementos del geroglífico (fig. 123) son una yerba ó *quilitl* y el signo de *atl* con unas burbujas para expresar el *amulli*, jabon.

## T

TECAJEC.—Pueblo de la Municipalidad de Yecapixtla, en el Distrito de Morelos.—Etimología. *Tecaxia*. "En la fuente ó pila de piedra;" de *tecaxitli*, pila de piedra y la preposicion *a*. El nombre del pueblo figura entre los conquistados durante el reinado de Tizoc, y el geroglífico (fig. 124) está tomado de la Coleccion de Mendoza, lám. XI, fig. 5. Representa la seccion transversal de una escudilla, *caxitli*, expresando el material de que está formado por el símbolo de *tetl*, piedra. La figura está colorida en su parte central de azul, para indicar la presencia del agua.

TECUMAN.—Pueblo de la Municipalidad de Tlaltizapan, del Distrito de Juarez.—Etim. *Tecomán*. "Lugar donde se hacen tecomates;" de *tecomatl*, vaso de barro como taza honda; <sup>1</sup> *maatl*, significando la fabricacion á mano, y el *n* verbal. Puede tambien derivarse de *tecuhtli*, señor ó caballero principal, ó de *tecuani*, bestia feroz, y el verbo *ma*, cazar ó cautivar, significando entonces: *Tecuman*. "Lugar de cazadores de fieras," ó "Lugar donde se cautivó al *tecuhtli*."

El geroglífico (fig. 125) se expresa por el *copilli*, que como signo fónico arroja los sonidos *tec*, *tecu*, *tecuñ*, y la *mano*, *maatl*, que produce la sílaba *ma*.

TEHUIXTLA.—Pueblo de la Municipalidad de Jojutla, en el Distrito de Juarez.—Etim. *Tehuiztla*. "Pedregal de piedras agudas;" de *tetl*, piedra; *huitztl*, espina grande ó puya ó cosa aguda; y el abundancial *tl*. Es indudable que en la Coleccion de Mendoza se alude al lugar de que venimos hablando, entre muchos otros pueblos tributarios que se hallan figurados y nom-

<sup>1</sup> Vocabulario de Molina.

brados en la lámina XXVI, y aunque el intérprete traduce *Tehuiztco*, sabido es que está averiguado que se deslizaron algunos errores en la interpretacion de las pinturas. Tomamos, pues, el geroglífico de *Tehuiztla* (fig. 126) del Código Mendocino en la lámina ya citada (fig. 21). Se reconoce sin dificultad el simbólico *tetl*, terminado en formas agudas.

TEJALPA.—Pueblo de la Municipalidad de Jiutepec, en el Distrito de Cuernavaca.—Etim. *Texalpa*. "En la piedra arenisca" ó "el lugar pedregoso de piedras menudas;" de *texalli*, piedra arenisca como mollejon para amolar herramienta, ó *texallo*, lugar pedregoso de piedras menudas, y la preposicion *pa*.

El geroglífico (fig. 127) se forma por los símbolos ya conocidos de *tetl*, *xalli* y *pa*.

TELISTAC.—Pueblo de la Municipalidad de Tetelilla, en el Distrito de Jonacatepec.—Etim. *Tetliztac*. "En la piedra blanca;" de *tetl*, é *iztac*. El geroglífico (fig. 128) queda indicado por el simbólico *tetl*, sin color alguno.

TEMILPA.—Hacienda de la Municipalidad de Tlaltizapan, en el Distrito de Juarez.—Etim. *Temilpa*. "En la sembrera pedregosa;" de *tetl*, *milli* y *pa*. Los símbolos que entran en la composicion del geroglífico, son ya conocidos. (Fig. 129).

TEMIMILCINGO.—Pueblo de la Municipalidad de Tlaltizapan, en el Distrito de Juarez.—Etim. *Temimiltzinco*. "Lugar de las columnitas redondas ó pilaritos de piedra;" de *temimilli*, columna redonda de piedra, *tzintli*, y *co*. La descifracion del geroglífico (fig. 130) no presenta dificultad.

TEMISCO.—Hacienda de la Municipalidad de Cuernavaca, en el Distrito del mismo nombre. No acertamos á dar con seguridad la etimología de este nombre. Escrito *Temisco*, puede derivarse de *teme*, plural de *tetl* y de *isco*, frente, enfrente, significando entonces "enfrente de las piedras;" pero escribiendo *Temisco*, la interpretacion seria "Lugar del gato de piedra," siendo entonces los elementos del compuesto, *tetl*, piedra, *miztli*, gato, y *co*. Pudiera ser todavía la genuina ortografía *Tecmilco* y la etimología "Lugar de tábanos;" de *tecmilotl*, tábano, y *co*. Los geroglíficos correspondientes á cada interpretacion están representados en las figuras 131, 132 y 133. Segun el Sr. Robelo, "en uno de los campos de la hacienda de Temisco hay una

pedra que tiene esculpido un gato, y acaso esta circunstancia dió origen al nombre."

TEMOAC.—Pueblo de la Municipalidad de Zacualpan, en el Distrito de Joncatepec.—Etim. *Temoac*. "La cuesta abajo;" de *tomoayan*, lugar por donde todos descienden, cuesta abajo, y *c*. Para la representacion gráfica del nombre nos valemus de dos huellas con la punta hácia abajo, que son el carácter fonético del verbo *temo* y el signo *atl*, que produce en la composicion la radical *a*; la terminacion *c* va suplida. (Fig. 134).

TENANGO.—Hacienda de la Municipalidad de Jantetelco, en el Distrito de Joncatepec.—Etim. *Tenanco*. "En la cerca ó muralla, ó en el pueblo fortificado;" de *tenamitl*, cerca ó muro de ciudad, y *co*. El geroglífico (fig. 135) se encuentra en el Códice Mendocino, lám. VII, fig. 3. El mímico *tenamitl* está representado por la cortina con sus almenas ó solo por éstas en algunos casos.

TENEXTEPANGO.—Hacienda de la Municipalidad de Aya-la, en el Distrito de Morelos.—Etim. *Tenextepanco*. "En las paredes de cal;" de *tenextli*, cal; *tepanitli*, pared, y *co*. El geroglífico (fig. 136) lo formamos con el mímico de *tepanitli*, tomado de la palabra *Tepapanco* (Cod. Mend., lám. XXIX, fig. 3), y el ideográfico de *tenextli*, copiado de la pintura de *Tenexticpac*. (Cod. Mend. Lám. X, fig. 24).

TEPALCINGO.—Pueblo, cabecera de la Municipalidad de su nombre, en el Distrito de Joncatepec.—Etim. *Tecpatzinco*. El Sr. Orozco y Berra traduce: "Tras del pedernal;" el Dr. Peñañafiel, "lugar perteneciente á Tecpatepec;" y el Sr. Robelo, "lugar de pedernales." Bien pudiera ser la etimología "El pequeño Tecpan," ó Nuevo-Tecpan, refiriéndose á una poblacion del Estado de Guerrero, ó á un edificio llamado Tecpan, casa ó palacio real. *Tecpatzinco* era tambien un templo cuya guarda estaba confiada á un ministro llamado *Tecpatzinco teohua*. El nombre del lugar figura entre los pueblos conquistados durante el reinado de Motecuhzoma Ilhuicamina (Primera parte de la Coleccion de Mendoza, lám. 8, fig. 3), y se encuentra despues entre los pueblos tributarios (lám. XXVI, fig. 18). En ambos casos se reconoce en la pintura (fig. 137) el mímico *tecpatl*, el representativo de *tzinco*, y el signo de *tepetl*, determinativo de lugar.

TEPETLIXPITA.—Pueblo de la Municipalidad de Totolapan, en el Distrito de Yautepec.—Etim. *Tepetlixpita*. Diminutivo español de *Tepetlixpan*, que significa "encima ó en la superficie del cerro;" de *tepetl* é *ixpan*. El nombre pictónico (figura 138) se forma con el mímico *tepetl* y el signo fonético de *ixco*, que segun hemos visto sirve tambien para representar la posicion *ixpan*.

TEPETZINGO.—Pueblo de la Municipalidad de Jiutepec, en el Distrito de Cuernavaca.—Etim. *Tepetzinco*. "En el cerro ó montículo;" de *tepetl*, *tzintli*, y *co*. Los signos que entran en la composicion del geroglífico son ya conocidos. (Fig. 139).

TEPOXTLAN.—Villa, cabecera de la Municipalidad de su nombre, en el Distrito de Cuernavaca.—Etim. *Tepuztla*. "Donde abunda el cobre ó fierro;" de *tepuszli*, cobre ó fierro y el abundancial *tla*. El nombre del lugar aparece entre los conquistados durante el reinado de Motecuhzoma Ilhuicamina (Códice Mendocino, lámina VIII, fig. 2) y se ve tambien entre los tributarios (lámina XXVI, fig. 13). En la interpretacion de la pintura (fig. 140) se toma el instrumento por el material que lo forma.

TEQUESQUITENGO.—Pueblo de la Municipalidad de Tlaquiltenango, en el Distrito de Juarez.—Etim. *Tequixquitenco*. "En la orilla de la salitrera ó del tequesquite;" de *tequixquitl*, tequesquite, carbonato de sosa natural eflorescente, *tentli*, labio, orilla, y *co*. El geroglífico (fig. 141) lo formamos con los símbolos de *tequixquitl* y *tentli*.

TETECALA.—Ciudad, cabecera del Distrito y de la Municipalidad de su nombre.—Etim. *Tetecalli*. "Donde hay muchas casas de bóveda;" de *tecalli*, casa de bóveda, que forma el plural duplicando la primera sílaba, y el abundancial *tla*. El geroglífico (fig. 142) se representa por una casa formada con el símbolo *teitl* y el signo fonético de *tla*. Puede tambien expresarse (fig. 143) por el símbolo *calli*, coronado por la figura de un *copilli*, que arroja en la composicion la sílaba *te*.

TETECALITA.—Pueblo de la Municipalidad de Jiutepec, en el Distrito de Cuernavaca.—Etim. *Tetecalita*. Diminutivo español de Tetecala. Hemos fijado la anterior etimología fundándonos en la significacion de "casa de bóveda," que á la palabra *tecalli*, atribuye el Vocabulario de Molina; pero como es

sabido, la voz *tecalli* sirve para designar el ónix mexicano, hermosa piedra decorativa que da su nombre á un Distrito del Estado de Puebla. Ahora bien, así en Jiutepec como en Tetecala abundan las formaciones calcáreas, hay valiosas canteras de mármol; y el vocabulario citado traduce la palabra "piedra marmoleña" por *tecalli*, de manera que suponiendo que *Tetecala* sea una corrupción de *Tetezcalla*, resultará, de acuerdo con el carácter geognóstico de la localidad, esta etimología: "Donde abunda la piedra marmoleña."

**TETELA.**—Pueblo de la Municipalidad de Ocuiltepec, en el Distrito de Morelos.—Etim. *Tetella*. "Tierra fragosa de montes y sierras;" de *tetl* y *lla*. El símbolo *tetl* y el fonético *lla* son los elementos constitutivos del geroglífico. (Fig. 144).

**TETELCINGO.**—Pueblo de la Municipalidad de Morelos, en el Distrito del mismo nombre.—Etim. *Teteltzinco*. "Nuevo Tetela;" de *tetella* y *tzinco*. Al geroglífico anterior se agrega el signo figurativo de la terminación *tzinco*. (Fig. 145).

**TETELILLA.**—Pueblo, cabecera de la Municipalidad de su nombre en el Distrito de Jonacatepec. Escriben algunos Tetelilla, en cuyo caso el nombre es un diminutivo español de Tetela; pero si la genuina ortografía fuera *Teteliyac*, el nombre se formaría de *tetella* y *yacatl*, que pierde la terminación *atl* en la composición, y no toma otra por quedarle la prepositiva *c*. La etimología sería, pues, "en la punta del pedregal ó de la sierra;" correspondiendo á esta interpretación nuestro geroglífico. (Figura 146).

**TETELPA.**—Pueblo de la Municipalidad de Tlaquiltenango en el Distrito de Juarez.—Etim. *Tetelpa*. "En las piedras;" de *tetl* y *pa*. La lectura del geroglífico (fig. 117) no ofrece dificultad.

**TETLAMA.**—Pueblo de la Municipalidad de Xochitepec, en el Distrito de Cuernavaca. Dista muy poco de las famosas ruinas de Xochicalco y en la relación del Cap. Dupaix, se lee que Tetlama significa "paraje de piedras en el idioma mexicano;"<sup>1</sup> pero creemos que la verdadera etimología es *pedregal hecho á mano*; de *tetla*, pedregal, y *ma*, contracción de *mañil*, mano, porque una circunstancia que nos llamó fuertemente la atención

<sup>1</sup> Lord Kingsborough, tom. V, pág. 222.

al acercarnos á la población fué la abundancia y la extensión de los *tecorrales* ó albarradas de piedra seca que se encuentran no solo en las calles sino limitando también las tierras de labor en las afueras del lugar. El geroglífico (fig. 148), de lectura verdaderamente silábica, lo constituyen los conocidos símbolos de *tetl*, *lla* y *mañil*.

**TEXCALA.**—Pueblo de la Municipalidad de Yecapixtla, en el Distrito de Morelos.—Etim. *Texcalla*. "Despeñadero ó lugar ríscoso y lleno de peñascos;"<sup>1</sup> de *tecalli*, peñasco, risco y el abundancial *lla*.

Para la composición del geroglífico (fig. 149) tomamos la figura del risco, *tecalli*, de la pintura de *Texcoco* (Cód. Mend., lám. III, fig. 9) y agregamos el fonético de *lla*.

**TEXCALAPA.**—Pueblo de la Municipalidad de Tlayacapan, en el Distrito de Yautepec.—Etim. *Texcalpa*. "En los riscos ó peñascos;" de *tecalli* y *pa*. Comprendido el anterior geroglífico, la lectura del presente (fig. 150) no ofrece dificultad; la huella única sirve, como se sabe, de signo fónico á la preposición *pa*.

**TEZONTETELCO.**—Pueblo de la Municipalidad de Yecapixtla, del Distrito de Morelos.—Etim. *Tezontetelco*. "En el montón de tezontle;" de *tezontli*, tezontle (amigdalóide porosa); *tetelli* y *co*. Los elementos constitutivos del geroglífico (fig. 151) son ya conocidos.

**TILANCINGO.**—Rancho de la Municipalidad de Coatlan del Rio, en el Distrito de Tetecala.—Etim. *Tilantzinco*. "En la pequeña hondura ó abismo de agua;" de *tilatl*, hondura ó abismo de agua, y *tzinco*. Formamos el geroglífico (fig. 152) con el símbolo de *atl*, pintado de negro, *tililli*, y la mitad inferior del cuerpo humano desnudo, tantas veces repetido, que sirve de fonético á la terminación *tzinco*.

**TILZAPOTLA.**—Rancho de la Municipalidad de Puente de Ixtla, en el Distrito de Tetecala.—Etim. *Tilzapotla*. "Donde abundan los zapotes prietos;" de *tilzapotl*, zapote prieto (Dyospiros nigra.—Ebenaceas), y *lla*. El geroglífico (fig. 153) se expresa por el mímico del *tzapotl*, pintado el fruto de negro, y el signo fonético de *lla*.

**TIZOYUCA.**—Pueblo de la Municipalidad de Jiutepec, en

<sup>1</sup> Vocabulario de Molina.

el Distrito de Cuernavaca.—Etim. Si se escribe *Tezoyocan* se deriva de *tezoyatl*, cierto género de palmas, y el verbal *yocan*, significando el nombre: "lugar de cierto género de palmas;" y escrito *Tizayocan*, las radicales son: *tizat*, cierto barniz ó tierra blanca, tiza y el mismo verbal *yocan*, debiendo entonces traducirse: "lugar del tiza."—Gerogl. En el primer caso se forma por los símbolos de *tetl*, *zoyatl* y *yocan* (fig. 154) y en el segundo puede copiarse del Códice Mendocino, lám. XXIII, fig. 11, donde se reconoce el mímico de *tizat* y las huellas en sentido horizontal que sirven de fonético á la terminacion *yocan*. (Fig. 155).

TLACOTEPEC.—Pueblo de la Municipalidad de Zacualpan, en el Distrito de Jonacatepec.—Etim. *Tlacotepec*. "En el cerro de la jarilla;" de *tlacotl*, jarilla, vardasca; *tepetl* y *c*. El geroglífico (fig. 156) lo encontramos en el Códice Mendocino, lám. IX, fig. 7.

TLALAYO.—Rancho de la Municipalidad de Teteliya, en el Distrito de Jonacatepec.—Etim. *Tlalayo*. "Ciénega" ó "Lugar encenegado;" de *tlalatl*, cieno, y *yo*. "Los nominales ó verbales acabados en *o* indican lo que significa el nombre de donde se derivan y con ellos se explican los adjetivos españoles que acaban en *do*, como *aguado*; son nominales y se forman del modo siguiente: los nombres acabados en *tl* ó *tli* convierten estas finales en *yo*."

El geroglífico lo representamos por el símbolo de *tlalatl*. (Figura 157).<sup>1</sup>

TLALMIMILULPAN.—Pueblo de la Municipalidad de Ocuilpan, en el Distrito de Morelos.—Etim. *Tlamimilolpa*. "En la cuestecita;" de *tlamimilolli*, "cosa trastornada así, ó algun altozano ó cuesta pequeña ó reventon," y *pa*. Por la combinacion de los símbolos de *tlalli*, *mitl*, *milli* y *pa* (fig. 58) se representa gráficamente el nombre del lugar.

TLAMOMULCO.—Pueblo de la Municipalidad de Yecapixtla, del Distrito de Morelos.—Etim. *Tlamomolco*. "En donde la tierra hace polvo;" de *tlalli*, tierra, y *momoloca*, "levantarse gran polvo de cosas secas y livianas, etc." La interpretacion anterior es del Sr. Robelo; pero creemos que está adulterada la

<sup>1</sup> Orozco y Berra. Lám. 8, fig. 398.

actual ortografía del nombre del lugar. En la "Relacion de Aca-piztla," ya citada, figura entre las estancias sujetas á la jurisdiccion *Atlahuimulco*, y en un Mapa levantado hace cerca de cuarenta años, se lee *Atlamomulco*; que viene entonces de *atl*, agua; *momoloca*, "bullir ó hervir y manar el agua en las fuentes con el arena," significando: "Donde el agua brota entre la arena." El geroglífico (fig. 159) es ideográfico.

TLALNEPANTLA-CUAUTENCO.—Pueblo, cabecera de la Municipalidad de su nombre, en el Distrito de Yautepec.—Etim. *Tlalnepantla-Cuauhtenco*. "En medio de la falda ú orilla del monte;" de *tlalnepantla*, en el medio; *cuauhtla*, bosque, monte; *tentli*, orilla, y *co*.

El geroglífico (fig. 160) lo hemos representado por los signos de *cuahuil* y *tentli*, que dan las radicales para la formacion de la palabra *Cuauhtenco*, entre dos símbolos de *tlalli*, para expresar la intervencion del afijo *nepantla*.

TLALTENANGO.—Pueblo de la Municipalidad de Cuernavaca, en el Distrito del mismo nombre.—Etim. *Tlaltenanco*. "En el valladar;" de *tlaltenantli*, valladar, y *co*. El geroglífico (fig. 161) puede ser representado agregando el símbolo de *tlalli* á la pintura ya conocida que sirve para expresar el nombre *Tenanco*.

TLALTIZAPAN.—Villa, cabecera de la Municipalidad de su nombre, en el Distrito de Juarez.—Etim. *Tlaltizapa*. "Sobre la tierra blanca;" de *tlalli*, *tizat* y *pa*. El geroglífico (fig. 162) lo encontramos en la Coleccion de Mendoza, lám. XXVI, fig. 16.

TLAQUILTENANGO.—Villa, cabecera de la Municipalidad de su nombre, en el Distrito de Juarez.—Etim. *Tlaquiltenanco*. "En las cercas encaladas y bruñidas;" de *tenamitl*, cerca; *tlaquilli*, encalado y bruñido, y *co*. El geroglífico está compuesto (fig. 163) del instrumento *tlaquilqui*, bruñidor de albañil, tomado de la pintura de *Tlaquilpa*. (Cod. Mend. lám. XXIII, fig. 15) y el mímico de *tenamitl*.

TLATENCHI.—Pueblo de la Municipalidad de Jojutla, en el Distrito de Juarez. A propósito de la preposicion *chi*, encontramos lo siguiente en la Gramática de Guevara:

"*Chi* significa lo mismo que *inferius*, de más abajo; v. g., de *tepetl*, por el cerro, y *tentli*, ladera, sale *tepetentli*, que es un barrio, que quiere decir, en la orilla ó ladera del cerro de más abajo.

*Tlatenchi*, es un pueblo donde están dos laderas, y en la de más abajo llamaron *tlatenchi* ó *tlalchi*, tuvieron por adverbio que significa lo contrario de *aco*, hácia arriba, pero es de *tlalli*, por la tierra, y *chi*. *Tlalchi*, más abajo del suelo, y con *huic*, hácia, *Tlalchihwic*."

El nombre pictónico lo formamos con los conocidos caracteres de *tlalli*, *tentli* y *chilli*. (Fig. 164).

TLAYACAC.—Pueblo de la Municipalidad de Ayala, en el Distrito de Morelos.—Etim. *Tlayacac*. "En la punta ó en el extremo de la tierra," de *tlayacati*, cosa primera ó delantera, y *c*. El geroglífico (fig. 165) lo copiamos de la Coleccion de Mendoza, donde aparece el lugar entre los pueblos tributarios ( lám. XXIV, fig. 20), y en los cuales residian "gobernador y calpixques mexicanos, puestos por mano de los Señores de México."

TLAYACAPAN.—Villa, cabecera de la Municipalidad de su nombre, en el Distrito de Yautepec.—Etim. *Tlayacapan*. "En la punta ó extremo de la tierra;" de *tlalli*, tierra; *yacatl*, nariz ó punta de algo, y *pan*. El geroglífico se encuentra tambien en el Códice Mendocino ( lám. XXVI, fig. 16), y solo se diferencia del anterior en que lleva además el signo fonético de *pan* (fig. 166). Atendiendo simplemente á la pintura puede interpretarse el nombre del lugar, así: "Sobre el cerro narigudo," y encontrar la explicacion en la forma de la sierra, de cuyo perfil se destaca un apéndice ó crestón, llamado vulgarmente "El Sombrerito," bastante notable para servir de origen á una denominacion topográfica, como es la que prevalece en la nomenclatura geográfica de los mexicas.

TLAYCA (Santa Catarina).—Pueblo de la Municipalidad y Distrito de Yautepec.—Apócope de *tlaycampá*, "detrás de algo, allende los montes, sierras ó puertos;" *Tlayca*, "detrás de la sierra," etimología cuya exactitud está confirmada por la topografía de la localidad. No conociendo el fonético de la posposicion *ycampa*, el nombre que venimos considerando quedará expresado simplemente por el símbolo de *tlalli*. (Fig. 167).

TOTOLAPAN.—Pueblo, cabecera de la Municipalidad de su nombre, en el Distrito de Yautepec.—Etim. *Totolapan*. "En el agua de los pavos;" de *totolin* y *apan*, que en la composición pierde la terminacion *tlí*.

Encuétrase el nombre del lugar entre los pueblos conquis-

tados durante el reinado de Motecuhzoma Ilhuicamina (Códice Mendocino, lám. VII, fig. 9) y tambien entre los tributarios ( lám. XXVII, fig. 19). En ambos casos se reconoce en la pintura la cabeza del *hueaxolotl*, huajolote, pavo, llamado tambien *totolin* sobre el fonético *apan*. (Fig. 168).

## X

XOCHICALCO.—Pueblo de la Municipalidad de Ocuilco, en el Distrito de Morelos.—Etim. *Xochicalco*. "Lugar de las casas de flores ó jardines;" de *xochitl*, rosa ó flor; *calli*, casa, y *co*. La lectura del geroglífico (fig. 169) no ofrece dificultad.

En la *Relacion de los edificios del gran templo de México*, dice el P. Sahagun: <sup>1</sup>

"El 66 se llamaba *Xuchicalco*: este era un Cú edificado á "honra de los dioses *Tlatlauhquicenteutl* y tambien de la diosa *Atlantonan* y cuando mataban una mujer que era imagen de esta diosa, desollábanla, y uno de los Sátrapas vestía su cuero, esto se hacia de noche: luego de mañana andaban bailando con el cuero vestido de aquella que habian muerto: esto se hacia cada año en la fiesta de *Ochpaniztli*."

En la misma obra se encuentran los siguientes párrafos que acaso tengan alguna relacion con el nombre del pueblo de Tlatlama, y las vecinas ruinas de Xochicalco <sup>2</sup>

"El 27 Edificio se llamaba *Tetlanmancalmecac*: era un monasterio que se llamaba *Tetlanman*, y en él moraban Sátrapas y ministros del Cú dedicado á la diosa Xantico, allí servian de noche y de dia."

"El 29 Edificio se llamaba *Tetlanma*: este era un Cú dedicado á una diosa que se llamaba *Quoxototloantico*: aquí mataban esclavos por devocion, reinante el signo que se llama *Cexuchitl*."

XOCHIMANCAS.—Hacienda de la Municipalidad de Tlal-

<sup>1</sup> Tom. I, pág. 209.

<sup>2</sup> Sah., tom I, pág. 203.

tizapan, en el Distrito de Juarez.—Etim. *Xochimanca*. “Lugar de cuidadores y productores de flores;” de *xochimanqui*, el cuidador y productor de flores, y *ca*. Formamos el nombre pictórico con el grupo que en la Colección Ramirez sirve para designar la palabra *xochimanqui*<sup>1</sup> (fig. 170). En la fiesta celebrada el tercer mes llamado *Tozoztontli*, ofrecían las primicias de las flores, que aquel año primero nacían en el Cú, llamado Yopico, y antes que las ofreciesen nadie osaba oler flor alguna.

Los oficiales de las flores que se llamaban *Xochimanqui*, hacían fiesta á su diosa llamada *Coatlycue*, y por otro nombre, Coatlantona.<sup>2</sup>

XOCHIPALA.—Rancho de la Municipalidad de Tlaquilteango, en el Distrito de Juarez.—Etim. *Xochipal-la*. “Donde abunda el *xochipalli*,” de *xochipalli*, tintura de flores que tienen la hoja semejante á la artemisa, de las que se extrae un color amarillo claro; y el abundancial *tla*. El geroglífico (fig. 171) lo formamos con los símbolos de *xochitl* y *palli* y el abundancial *tla*.

XOCHITEPEC.—Villa, cabecera de la Municipalidad de su nombre, en el Distrito de Cuernavaca.—Etim. *Xochitepec*. “En el cerro de las flores;” de *xochitl*, *tepetl* y *c*. Tomamos el geroglífico del Códice Mendocino ( lám. XXIV, fig. 6) no presentando dificultad la interpretación de sus componentes por ser ya conocidos. (Fig. 172).

XOCHITLAN.—Pueblo de la Municipalidad de Yecapixtla, en el Distrito de Morelos.—Etim. *Xochitlan*. “Junto á las flores;” de *xochitl* y *tlán*. El geroglífico (fig. 173) es de fácil descifración.

XOXOCOTLA.—Pueblo de la Municipalidad de Puente de Ixtla, en el Distrito de Tetecala.—Etim. *Xoxocotla*. “Donde abunda la fruta ó la ciruela;” de *xocotl*, fruta ó ciruela, y *tla*. Formamos el geroglífico con la figura de un pié, que arroja en la composición la sílaba *xo*, el mímico de *xocotl*, caracterizado por los frutos amarillos, y el fonético *tla*. En los Estados de Chiapas y Tabasco y también en Guatemala, la fruta que aquí

1 Orozco y Berra.—Hist. ant. Tom. I, pág. 487.

2 Sahagun. Tom. I, pág. 53.

llamamos ciruela, recibe allá la denominación vulgar de “jocote,” corrupción de *xocotl*. (Fig. 174).

## Y

YAUTEPEC.—Ciudad, cabecera del Distrito y de la Municipalidad de su nombre. Según el Sr. Orozco y Berra, la palabra viene de *ychuitl*, “maíz negro ó de colores,” *tepetl* y *c*; significando: “en el cerro en que se da el maíz negro ó de colores.” Encuéntrase dos veces el geroglífico (fig. 175) en la Colección de Mendoza ( lám. VIII, fig. 1 y lám. XXVI, fig. 14).

Opina el Sr. Robelo—y á nuestro modo de ver, con acierto—que Yauhtepec se deriva de *yauhtli*, que al perder la sílaba final deja el elemento *yauh*; y en ese caso la traducción del nombre del lugar es: “en el cerro del *yauhtli*.”

Hablando de las yerbas olorosas, dice el P. Sahagun:<sup>1</sup>

“Hay otra que se llama *yyauhtli*, es muy verde, tiene muchas ramas y crecen todas juntas hácia arriba; siempre huele, es también medicinal para los que tienen cámaras; molida y bebida con el cacao, háse de tostar, y después molida y mezclada con él, aprovecha también para los que escupen sangre y para los que tienen calenturas.”

“El *yauhtli*, dice Clavijero, es una planta cuyo tallo tiene un codo de largo, las hojas semejantes á las del saúz, pero dentadas; las flores amarillas y las raíces sutiles. Las flores y las hojas tienen el mismo sabor y olor que el anís. Es útil en la medicina y los mexicanos lo aplican á muchas dolencias, pero también lo empleaban en usos supersticiosos.”

Mucho se aproxima á esta descripción, confirmando la interpretación del Sr. Robelo, el signo con que está rematado el geroglífico, porque efectivamente, sobre el símbolo de *tepetl* se alza un haz de yerbas verdes, coronadas por una floración amarilla.

YECAPIXTLA.—Villa, cabecera de la Municipalidad de su

1 Tomo III, pág. 288.

nombre, en el Distrito de Morelos. Fué conquistado el lugar durante el reinado de Motecuhzoma Ilhuicamina (Cód. Mend. lám. VIII, fig. 4) y aparece despues entre los pueblos tributarios (lám. XXVI, fig. 15). El geroglífico (fig. 176) es "un cerro que representa una nariz, debajo de la cual se observa una cierta figurilla." En la relacion de Acapiztla por el alcalde mayor Juan Gutierrez de Licbana, MS. de 1580, en poder del Sr. D. Joaquin García Icazbalceta, se dice: "Esta villa de Acapiztla se llamó así, porque antiguamente se llamaba *Xihuitza capitzalan*, porque los señores que la gobernaban traian unos chalchihuites atravesados en las narices, y que eso queria decir: y "como agora está la lengua córruta se dice y le llaman *Ayacapiztla*." La lectura directa puede sacarse de *yacatl*, nariz; *pitzli* (la figurilla), hueso ó hueso de cierta fruta<sup>1</sup> y la preposicion: *Yacapitz-tlan*, los de narices ahusadas ó afiladas."<sup>2</sup>

*Yacapiaztic*, segun el Vocabulario de Molina, significa: hombre de nariz derecha y larga.

*Yacapitzaotl* era uno de los cinco hermanos del dios de los mercaderes, *Yacatecuhtli*, y acaso con aquella divinidad, muy venerada de los antiguos mexicanos, pudiera tener relacion el nombre de *Yacapiztla*, si no se deriva de uno de los caracteres fisionómicos de los moradores de la localidad.

## Z

ZACATEPEC.—Hacienda de la Municipalidad de Tlaquiltenango, en el Distrito de Juarez.—Etim. *Zacatepec*. "En el cerro del zacate;" de *zacatl*, paja, zacate, yerba; *tepetl* y *c*. La pintura (fig. 177) está copiada del Códice de Mendoza (lám. XV, fig. 12).

ZACUALPAN.—Pueblo, cabecera de la Municipalidad de su nombre, en el Distrito de Jonacatepec.

Tomamos el geroglífico (fig. 178) de la Coleccion de Mendoza

<sup>1</sup> El mamey.

<sup>2</sup> Hist. ant. de México. Tomo I, pág. 500.

(lám. VI, fig. 10), y respecto de su interpretacion, dice el Sr. Orozco y Berra en su obra ya citada: "*Zacualpan*.—Compuesto de un *tzacualli*, pirámide, con una mano encima. Ideográfico derivado de *zaloa*, hacer pared ó engrudar, y de *cualli*, cosa buena. *Za-cual-pan*, donde se hacen buenas paredes, donde se construye bien. *Tzacualpan*, sobre la pirámide."<sup>1</sup>

ZAHUATLAN.—Rancho de la Municipalidad de Yecapixtla, en el Distrito de Morelos.—Etim. *Tzahuatlan*. "Lugar de hilanderos;" de *tzahuani*, hilador ó hiladero, derivado de *tzahua*, hilar, y *tlan*.

El geroglífico puede expresarse por el *malacac* (fig. 179), malacate ó huso para hilar.

<sup>1</sup> Tom. I, pág. 498

## DATOS

PARA

### UN DICCIONARIO ETIMOLOGICO TABASQUEÑO—CHIAPANECO.

POR

**JOSÉ N. ROVIROSA.**

La historia antigua de los países americanos ofrece el ejemplo de una cadena no interrumpida de inmigraciones, siendo el Septentrion en este, como en el Antiguo Continente, el foco ó punto de donde salieron las naciones que sucesivamente fueron encaminándose hácia el Sur hasta fijarse en el corazon de las más elevadas cordilleras de Bolivia. De esas poderosas irrupciones, de las conmociones que de ellas se derivaron, la historia casi no registra en sus páginas sino los hechos que por deducción nos las dan á conocer. La filología, como ciencia auxiliar de aquella, es la única antorcha que nos ilumina en tan difíciles como interesantes investigaciones, y descomponiendo las pinturas simbólicas, analizando las escrituras de las cartas geográficas, comparando el habla de pueblos que en su origen fueron hermanos ó que descienden de un mismo tronco, nos presta suficiente luz para trazar el itinerario de las tribus al través de extensos territorios, aun en épocas en que su recuerdo se ha perdido ya de las tradiciones populares.

Bajo este aspecto, creemos que el estudio que hoy damos á la estampa, sin ninguna pretension y sí plenamente persuadi-

dos de su deficiencia, ofrecerá algun interes ó servirá por lo menos para despertar entre nosotros el gusto por esta clase de trabajos, tanto más necesarios en esta parte de México, cuanto que los territorios de Tabasco, Chiapas y la América Central parecen haber sido el teatro de grandes acontecimientos sociales, ó hablando con más propiedad, el puente por donde cruzaron del hemisferio Norte al hemisferio Sur los pueblos americanos. Así parece demostrarlo la diversidad de idiomas y dialectos que aún se hablan desde la desembocadura del Coatzacoalcos hasta las márgenes del Usumacinta, y desde las orillas del mar hasta las sierras de Guatemala. Ni los siglos transcurridos ni la influencia de la raza conquistadora, han sido bastante poderosos para borrar las huellas que á su paso dejaron impresas las tribus viajeras, y aunque la importacion de la lengua española ha modificado en parte las indígenas, no se descubren en ellas cambios radicales, ni han perdido su peculiar fisonomía.

La existencia de esas tribus no ligadas por los vínculos del idioma ó de análogas costumbres, ha sido motivo de serias meditaciones para los filólogos, porque revela grandes trastornos sociales, muy anteriores, sin duda, á los tiempos en que principió á cultivarse en estos países la representacion simbólica del pensamiento, y más todavía, á la fecha en que su existencia dejó de ser un misterio para los navegantes de ultramar. En efecto, á principios del siglo XVI, cuando las naves españolas visitaron por primera vez las costas mexicanas, ya se hablaban en Tabasco y Chiapas las lenguas que en seguida vamos á enumerar; y si nos fijamos en las circunstancias á que debe obedecer un pueblo para abandonar su propio lenguaje, para modificarlo tan solo, debemos acordar á las razas primitivas de estos países un origen y una edad de que no hacen mencion los historiadores. Como consecuencia de estas consideraciones, debemos aceptar de plano que las naciones que impusieron las lenguas actuales y las denominaciones que conservan los objetos físicos, no solo estuvieron de tránsito sino que fueron dominadoras del territorio, hecho que tampoco se conserva en los anales más antiguos de México. Ejemplos de estas lagunas se observan paso á paso cuando se estudian las crónicas más antiguas de la América, sea por los incompletos materiales que para reconstruir la historia brindaban las inscripciones en piedra

ó las escrituras geroglíficas, sea porque el estruendo de la conquista sepultó bajo los escombros ó redujo á cenizas los monumentos del arte é hizo olvidar los cantos, las leyendas y la cronología de los pueblos vencidos. Y no obstante ese caos, llegaron hasta los invasores españoles, han llegado hasta nosotros, hechos que demuestran evidentemente la preponderancia de unas sociedades sobre otras, la fusion de varias nacionalidades, la desaparicion de algunas ó el desarrollo progresivo de otras. Hé aquí por qué, sin remontarnos á una época muy lejana, á principios del siglo XVI, dominaban las voces de origen mexicano para designar los lugares, siendo así que Tabasco y Chiapas no formaban parte del Imperio de los aztecas, á excepcion de la porcion S. O. del último que figura en el Libro de los Tributos del *Códice Mendocino*. Unánimemente asignan los cronistas como límite oriental á la monarquía mexicana el rio Coatzaacoalcos, quedando excluidos Tabasco y Yucatán; ó sea lo que los mexica llamaban entonces Onohualco, de la extensa área que habia sido el teatro de sus conquistas.

No constando, como no consta nada en contrario, indispensable se hace admitir que la implantacion de la lengua mexicana ó nahuatl en estos territorios, se verificó en la época en que, obligados por el hambre, la peste y la guerra, los últimos restos de la monarquía tolteca, emigraron hácia el Sur hasta Guatemala, en donde Nimaquiché y sus tres hermanos fundaron los señoríos de los kichées, kachiqueles y zutugiles, cuyo jefe fué el mismo Nimaquiché; el de los quelenes y los chiapanecos; el de los mames y pocomanes y el de Tezulutan ó Verapaz.

Agreguemos como causa de la invasion del idioma nahuatl las victorias alcanzadas en Guatemala por Tiltototl, valiente general de la época del rey Ahuizotl, aunque este hecho consignado por Clavijero, lo niegan Juarros y nuestro sabio historiador D. Manuel Orozco y Berra, basándose el último en que ningun pueblo de Guatemala figura como tributario en la Coleccion de Mendoza publicada en la obra de Lord Kingsborough.

Sea como quiera, y puesto que lo importante es señalar los acontecimientos que fueron extendiendo el uso del nahuatl hasta la América Central, no debemos olvidar que Gomara y Motolinia dicen que á consecuencia de una general sequía en Anahuac, que duró cuatro años, emigraron los mexicanos en gran

número de canoas por el Pacífico ó Mar del Sur y fueron á colonizar hasta Nicaragua. El P. Sahagun refiere lo mismo y añade de que esto se verificó en el reinado del primer Moctezuma.

Lo dicho hasta aquí, si no explica satisfactoriamente la existencia de voces de una lengua extraña en lugares donde se hablan otras que con ella no tienen ninguna analogía, ningun parentesco, está fundado en lo que la historia acepta como verosímil. Tal vez más tarde pronuncien la verdad, una palabra más siquiera, las mudas inscripciones de Comalcalco, el Palenque, Lorillard y Copan.

Véanos ahora la distribucion geográfica y el número de lenguas que se hablan en el territorio limitado por las coordenadas geográficas 15° y 18° 39' lat. N. y 4° 50' y 8° 10' long. E. de México, en que próximamente están comprendidos los Estados de Tabasco y Chiapas.

EN TABASCO SE HABLAN:

- Partido del Centro.*—Chontal.  
 " *de Nacajuca.*—Chontal.  
 " *de Cunduacán.*—Chontal.—Ahualulco.  
 " *de Jalpa.*—Zoque.—Mexicano.—Chontal.  
 " *de Comalcalco.*—Mexicano.—Chontal.  
 " *de Huimanguillo.*—Ahualulco.—Mexicano.  
 " *de Teapa.*—Zoque.—Chontal.  
 " *de Tacotalpa.*—Zoque.  
 " *de Jalapa.*—Zoque.—Chontal.  
 " *de Macuspana.*—Chontal.—Chol.  
 " *de Jonuta.*—Chontal.—Maya.  
 " *de Balancán.*—Chontal.—Maya.

EN CHIAPAS SE HABLAN:

- Departamento del Centro.*—Tzendal.—Tzotzil.  
 " *de Comitán.*—Chañabal ó Jojolabal.—Tzendal.—Tzotzil.  
 " *de La Libertad.*—Tzotzil.—Tzendal.  
 " *de Soconusco.*—Mame.—Kiché.—Mexicano.  
 " *de Tonalá.*—Mexicano.  
 " *de Chiapa.*—Chiapaneco.—Tzotzil.—Zoque.

- Departamento de Tuxtla.*—Zoque.  
 " *de Pichucalco.*—Zoque.  
 " *de Simojovel.*—Tzotzil.—Tzendal.—Zoque.  
 " *de Chilon.*—Tzendal.—Tzotzil.  
 " *del Palenque.*—Punctunc.—Chol.—Maya.—Tzendal.

LENGUAS COMUNES Á AMBOS ESTADOS:

Maya.—Chol.—Zoque.—Mexicano.

Estas lenguas, segun la respetable autoridad del sabio mexicano D. Manuel Orozco y Berra, pueden clasificarse así:

*Fam. Mexicana.*—Ahualulco y Mexicano.

" *Maya-Kiché.*—Maya, Lacandon, Caribe, Chañabal ó Jojolabal, Punctunc, Chontal, Kiché, Mame, Tzendal, Tzotzil y Chol.

*Lenguas sin clasificacion.*—Zoque y Chiapaneco.

IDIOMAS PERDIDOS EN CHIAPAS:

Cazdal, Trokek, Zotzlem, Quelen.

De lo dicho se infiere que el náhuatl invadió el territorio de Tabasco por el O., debido sin duda á la posicion que guarda el N. O. de la Chontalpa, respecto del itinerario de la inmigracion azteca y á las relaciones de comercio entre el antiguo Onohualco y los límites más orientales del Imperio Mexicano. Pero esa lengua, tal como se habla hoy allí, "ha perdido su primitiva pureza, y es, más bien que una lengua, un dialecto bárbaro mezclado con palabras castellanas y de los idiomas de los pueblos comarcanos: los indios se llaman ahualulcos ó agualulcos, de cuyas voces se forma tambien el nombre del dialecto que usan."<sup>1</sup>

El Maya, lengua que ha llamado la atencion de los filólogos por su riqueza de voces para designar todos los objetos de una manera precisa, y por su persistencia inalterable, hija del carácter ó más bien de la tenacidad del indio yucateco, se extiende hasta Tabasco y Chiapas por el rio Usumacinta. El Chontal que se habla en la mayor parte del territorio tabasqueño, en Oa-

<sup>1</sup> Orozco y Berra. *Geog. de las Lenguas*, pág. 13.

xaca y en Guatemala, es su lengua hermana, aunque difiere el dialecto, no solo por sus voces de origen extraño, por su pobreza y por la adulteracion en él engendrada por el idioma español, sino porque carece de la energía, expresion y sonoridad del maya, y el acento característico de los habitantes de la Península yucateca, ha sido sustituido por el del indio Chontal, peculiar tambien y en perfecta armonía con sus escasas aspiraciones.

Los dialectos que siguen pertenecen tambien al Maya.

El Caribe, hablado por algunos indios situados entre las fronteras de Tabasco y el Palenque. Su nombre se deriva del que impropriamente y desde tiempo inmemorial se ha dado á esas tribus, que en época no lejana visitaban la villa del Palenque y las poblaciones del Usumacinta, donde expendian tabaco y otros productos agrícolas: estos indios se han ido alejando de esas comarcas, hasta fijarse en las sierras escarpadas de las fronteras de Guatemala. Nos inclinamos á creer que estos indios y los lacandones, forman una sola familia y que su idioma poco difiere del de aquellos.

El lacandon es la lengua de la tribu de ese nombre y de los zoquinos: ocupa una pequeña área al oriente de Chiapas.

El Punctunc se habla tambien en las cercanías del Palenque, segun la opinion del Coronel D. Juan Galindo, quien hace mencion de él en una Memoria que escribió acerca de los caribes de la América Central, cuya Memoria vió la luz en el volumen III del Periódico de la Real Sociedad de Geografía de Londres.

Despues del Maya y los dialectos que dejamos apuntados mencionaremos el Kiché y el Zoque, como troncos todavía vivos de donde proceden las lenguas que nos resta enumerar.

El Kiché se habla en Guatemala y en una corta extension de Soconusco. Su origen se remonta, segun los historiadores, á la época en que los últimos restos de la monarquía tolteca emigraron á Guatemala y fundaron allí los señoríos de que hemos hablado en otra parte.

El Zoque se habla, como hemos visto, en Tabasco y Chiapas, pero su área geográfica se extiende hasta Oaxaca. Consérvase allí este idioma, aunque bastante adulterado, en las poblaciones de Chimalapa (San Miguel), Chimalapa (Santa María), Nilte-

pec, Tapana y Zanatepec, todas situadas en el Istmo de Tehuantepec.

El Tzendal está compuesto, según el Sr. Orozco y Berra, del maya, del zoque y del jojolabal.

El Chañabal ó Jojolabal se habla en el Departamento de Comitán y parece ser un dialecto compuesto del maya, del tzotzil, del cazdal y del trokek.

El Tzotzil es afine del tzendal, y aunque dominan en él muchas voces mayas, no se pueden determinar las lenguas que concurrieron á su formación.

El Chol, considerado por algunos como el mismo tzendal adulterado, trae su origen del tzotzil y del maya. Este dialecto se habla en Tila (Chiapas), de donde ha emigrado al Chinal y al Tortuguero, cerca de Macuspana. De aquí hemos partido para colocarlo en el catálogo de las lenguas de Tabasco; pero insistimos en que *tzendal* y *chol* tal vez sean un dialecto único, según aparece de vocabularios que el Dr. D. Antonio Peñafiel, actual Director de Estadística, recibió en 1887, y que tuvimos ocasión de consultar.

El Mame ó Mem se habla en Guatemala y en la ciudad de Tapachula, del Estado de Chiapas; se ha considerado como lengua hermana del Kiché.

Aunque esta diversidad de lenguas se han agrupado convencionalmente de la manera que se ha dicho, preciso es convenir en que el tronco ó los troncos primitivos nos son desconocidos, lo cual conduce á otras consideraciones que corroboran lo expuesto al principio acerca del origen de no pocas voces que persisten en la nomenclatura geográfica.

Una de las muchas reflexiones que asaltan al filólogo, y que cuanto más se medita en ella, tanto más reviste la forma de insoluble problema, consiste en tropezar con la monarquía kiché, de origen tolteca, según hemos visto, hablando un idioma sin analogía alguna con los de procedencia nahoa. Si los antiguos moradores de Tollan, después de apoderarse de una parte del territorio de la América Central, sin rival alguno que se los disputase, abandonaron su propio idioma y adoptaron el de algunas de las tribus sojuzgadas, esto ni es verosímil, ni lo dicen las crónicas, ni de ello nos presenta ejemplos la historia de ningún pueblo. Preciso es admitir, como consecuencia, que por efecto

de una evolución, en perfecta armonía con la ley del progreso que preside á las sociedades, la lengua kiché alcanzó mayor preponderancia que la del pueblo conquistador, no quedando de la nahoa sino algunos nombres como indicios inequívocos de su existencia en aquellas comarcas.

Empero, dado este hecho, es indudable que, en rigor, el maya y el kiché deben reconocer otro tronco ó por lo menos son de una antigüedad tan remota, que se pierde en la oscuridad y el misterio que envuelve la primitiva historia de la América. No debemos, por tanto, sorprendernos cuando no encontramos la etimología de una voz en los elementos filológicos de que disponemos en la actualidad, puesto que muchas raíces no corresponden á las lenguas actuales. Y esto es lógico, si no olvidamos que en tanto que los idiomas pasan de unas generaciones á otras, las tribus, las naciones primitivas desaparecen sin dejar vestigio alguno, ni de sus luchas intestinas, ni de sus inmigraciones. La historia no puede recoger, no puede enseñarnos nada, que los cantos populares, la leyenda, el culto á la divinidad, las inscripciones, los monumentos y la escritura más ó menos perfeccionada, no hayan transmitido hasta el presente.

Crear que los ulmecas, los xicalancas ó los zapotecas sean los pueblos primitivos de México porque en ellos comienzan los tiempos históricos de este país, sería injustificable error. Suponer que la traslación á las lenguas modernas de los geroglíficos, hasta la fecha ilegibles, de las ruinas que se encuentran diseminadas desde Tabasco y Yucatan hasta el Istmo de Panamá, nos revelarían el origen de las lenguas actuales, sería lo mismo que aceptar como primitivas á las naciones que construyeron aquellos monumentos del arte, centros de una civilización que el genio moderno no se cansa de admirar. Pero antes que la arquitectura alcanzara aquel grado de perfeccionamiento, antes que el habitante del Nuevo Mundo aprendiera á cincelar en la piedra ó á modelar en estuco figuras humanas, á perpetuar las más elevadas concepciones por medio de geroglíficos sabiamente combinados, á construir edificios que con justa razón han sido comparados con los de Tebas, de Micenas y de Nínive; antes de esto, decimos, cuántas luchas habríanse sucedido, cuántas naciones sucumbirían aniquiladas por efecto de las perturbaciones del medio, cuántas tribus desaparecerían arrolladas por las con-

vulsiones sociales, y todas sin legarnos ningun vestigio de su papel en el drama de la humanidad; sí dejando en las lenguas elementos preciosos que hoy recogerian con provecho los sabios, si dable fuera conocer su procedencia.

Lógico es comprender, por lo que llevamos manifestado, que en las lenguas indígenas de Tabasco y Chiapas, enumeradas en este estudio, existe gran número de raíces que se derivan de idiomas muertos ó desconocidos, y por tanto, surge la dificultad de no atinar con la recta significacion de muchas voces. Esto por una parte; por otra, nuestra falta de conocimientos profundos en las lenguas indígenas, serán causa de imperfeccion en nuestro trabajo. Mas ya hemos manifestado, y lo repetimos, que al abordar esta tarea no nos propusimos formar un catálogo etimológico completo: ofrecimos á nuestros lectores, por vía de ensayo, el resultado de varios años de investigaciones que con el carácter de aficionados emprendimos.

## A

ACACHAPA. *Acachapan*.—Punto sobre el rio Grijalva y torno del mismo rio, distante dos leguas abajo de San Juan Bautista, Capital de Tabasco. Sig. en mex.: *rio de las casas de cañas*. Comp. de *acatl*, caña; *chan*, sinónimo de *calli*, casa, y *apan*, rio.

ACALA. *Acalla*.—Pueblo y Municipio del Departamento de Chiapa, Estado de Chiapas. Sig. en mex.: *abundancia de canoas*. Comp. de *acalli*, canoa, y *la*, partícula equivalente á *tla*, significando pluralidad, y que en el idioma nahuatl se pospone á las voces terminadas en *li*, para suavizar su sonido.

ACALAN. *Acallan*.—Antiguo señorío sujeto al poder de los *itzaes*, situado entre el Usumacinta y el Peten. Comprendia una porcion del actual Partido tabasqueño de Balancán y su capital era *Izancanac*. En 1525, despues de una marcha llena de fatiga, al través de la *Chontalpa* y de los llanos situados entre *Tepetitán* y el país de *Acallan*, llegó Hernán Cortés á *Izancanac*, donde encontró, lo mismo que las tropas que le acompañaron en la jornada de las Hibueras (hoy Honduras), una cordial recepcion por parte de *Apoaxpalon*, cacique ó señor de aque-

lla provincia. Llevaba el conquistador español, al valeroso monarca Cuauhtemoc y á otros nobles á quienes no creyó prudente dejar en la Capital, temeroso sin duda de que el prestigio que su denuedo les habia conquistado, diese por resultado una rebelion contra los españoles. El 26 de Febrero hizo valer Cortés entre los suyos, que el noble Tlacatecuhtli y sus compañeros de infortunio fraguaban una conspiracion, los sacó en la noche de su prision y los hizo ahorcar en unos árboles de ceiba. (*Eriodendron anfractuosum*, D. C.)

La voz *Acallan* sig. en mex. *lugar de canoas ó donde hay canoas*. Comp. de *acalli*, canoa, y *lan* equivalente de *tlán*, lugar, y como en el idioma nahuatl, segun las reglas de la composicion, se forma el posesivo anteponiendo la cosa poseida al poseedor, la palabra *acalli* seguida de la posposicion *lan*, expresa perfectamente la interpretacion que damos al nombre propio *Acallan*.

Debemos decir de paso que *acalli*, canoa, es tambien voz compuesta de *atl*, agua, y *calli*, casa. En consecuencia, significa *casa del agua*.

ACULCINGO. *Acoltzinco*.—Hacienda en el Departamento de Pichucalco, Estado de Chiapas. Sig. en mex.: *Charquito*. Comp. de *atl*, agua; *colal*, elemento verbal que se traduce por *detener, represar*, y *tzinco*, terminacion que significa reverencia y disminucion, como lo hace notar el eminente filólogo mexicano D. Francisco Pimentel. "En fin, dice este autor, es de advertir que las posposiciones toman la terminacion *tzinco*, para expresar reverencia. Esta terminacion suele tambien significar disminucion, como en *Tollantzinco*, lugarcito de juncos."<sup>1</sup>

ACUMBA. *Acozpa*.—Laguna situada al S. del pueblo de San Fernando Ocuilzapotlan, del Partido de Macuspana, Tabasco. Sig. en mex.: *en el agua amarilla*. Comp. de *atl*, agua; *costic*, cosa amarilla, y la posposicion *pa*, en.

ACUMBA. *Acozpa*.—Arroyo en el Partido de Macuspana, Estado de Tabasco. Nace en la laguna que lleva su nombre, corre en la direccion del S. E. y despues de engrosarse con las aguas de dos pequeños afluentes, el *Castarrical* y el *Cantemó*,

<sup>1</sup> Cuadro de las lenguas indígenas de México, tom. I, pág. 206.

desagua en el río Macuspana, cinco leguas abajo de la villa de aquel nombre. (Véase la etimología anterior).

AGUACATENANGO. *Ahuacatenanco*.—Poblacion y Municipio del Departamento de la Libertad, Estado de Chiapas. Sig. en mex.: *en el cerco ó lugar rodeado de árboles de aguacate*. Comp. de *ahuacaquahuitl*, árbol de aguacate. (*Persea gratissima*, Gæ), *tenamitl*, muralla, y *co*, en.

AMATAN. *Amatlán*.—Pueblo y Municipio del Departamento de Simojovel, Estado de Chiapas. Sig. en mex.: *cerca de los amates*. Comp. de *amatl*, amate (*Ficus sp.*), y de la posposicion *tlán*, junto, cerca. El geroglífico que corresponde á este nombre en el Códice Mendocino, y que se ve representado en la fig. 6, lám. 15 de la obra de Lord Kingsborough, es un rollo de papel, *amatl*: la escritura es fonética.

AMATAN. *Amatlán*.—Pequeño río que desciende de las montañas próximas al pueblo de su nombre en el Estado de Chiapas, corre en la direccion del N. O. y desemboca en el río Teapa, frente á la hacienda "Zacualpan" de los Sres. Zepeda. (V. la etim. ant.)

AMATENANGO. *Amatenanco*.—Pueblo del Departamento del Centro, Estado de Chiapas. Sig. en mex.: *en el cerco ó en el lugar cercado de amates*. Comp. de *amatl*, amate (*Ficus sp.*), *co*, en, y *tenamitl*, muralla.

AMATENANGO. *Amatenanco*.—Poblacion del Departamento de Comitán, Estado de Chiapas. (V. la etim. ant.)

AMATITAN. *Amatitlán*.—Pueblo del Partido de Jalpa, Tabasco. Sing. en mex.: *entre los amctes*. Comp. de *amatl*, amate (*Ficus sp.*), y de *titlán*, entre.

AMATITAN. *Amatitlán*.—(Bocas de). Nombre con que se designa el punto en que el río Palizada se separa del Usumacinta. (V. la etim. ant.)

ATASTA. *Aztatla*.—Poblacion del Partido del Centro, Estado de Tabasco. Sig. en mex.: *lugar donde abundan las garzas*. Comp. de *aztatl*, garza (*Ardea candidissima*, Gm.), y *tlá*, terminacion abundancial.

AYUTLA. *Ayotlan*.—Municipalidad del Departamento de Soconuzco, Chiapas. Sig. en mex.: *lugar de tortugas*. Comp. de *ayotl*, tortuga, y *tlán*, lugar. El Sr. Peñafiel cree que el quelonio representado en la lám. 49 (fig. 2) del Códice Mendocino,

publicado por Lord Kingsborough, como geroglífico de este nombre corresponde al *Cinosternon integrum*, Leconte.

AZTAPA. *Aztapan*.—Poblacion del Partido de Jalapa, Tabasco. Sig. en mex.: *rio de las garzas*. Comp. de *Aztatl*, garza, (*Ardea candidissima*, Gm.) y *apan*, río.

## B

BALANCAN.—Villa, cabecera del Partido de su nombre, en Tabasco, situada sobre la margen derecha del río Usumacinta. Sig. en maya: *tigre y culebra*. Comp. de *Balan*, tigre (*Felis onca*, L.) y *can*, culebra.

BOCHIL.—Hacienda en el Departamento de Simojovel, Chiapas. Sig. en tzotzil: *vaso*. La palabra *bochil* por sí sola da esta significacion; ignoramos si el nombre de aquel lugar ha sufrido alteracion ó perdido alguna partícula que afijara el sustantivo, le diera una acepcion distinta ó denotara algo peculiar de la localidad.

BOLONAJÁ. *Balunebjá*.—Punto del río Tulijá, distante diez leguas próximamente de San Pedro Sabana. Sig. en tzendal: *nueve aguas ó nueve rios*. Comp. de *baluneb*, nueve, y *já*, agua, río ó arroyo. En ese punto recibe, en efecto, varios afluentes el Tulijá, que, con el río principal, hacen el número radical de esta voz.

## C

CACAGUANÓ. *Cacahuanó*.—Arroyo en el Departamento de Tuxtla, afluente del río Mezcalapa ó Grijalva, en el cual desemboca por la izquierda, cerca del río de la Venta. Sig. en zoque: *arroyo del cacao*. Comp. de *cacahua*, cacao, y *no*, agua, y por extension toda corriente fluvial.

CAMOAPA. *Camoapan*.—Pequeño río del Departamento de Pichucalco, Chiapas, en donde nace y corre en la direccion del N. O. hasta unirse con el Mezcalapa ó Grijalva. Sig. en mex.: *rio de los camotes*. Comp. de *apan*, río, y *camotli*, camote, batata (*Canvolvulus batatas*, L.)

CAMOAPITA.—Ribera ó congregacion del Departamento de Pichucalco. Es diminutivo híbrido de *Camoapa*. (V. la etim. ant.)

CIMATAN. *Zahuatlán*.—Antigua poblacion de la Chontalpa y barrio hoy de la ciudad de Cunduacán. Bernal Diaz del Castillo visitó este lugar en su viaje de Chiapas á México y cuando acompañó á Cortés en la memorable expedicion á Hibueras ú Honduras. . . . . "y acercándose á Tabasco llegaron á un pueblo llamado Zagutan, es el mismo Cimatan que hoy es un barrio de Cunduacán, en cuyo pueblo como ya habia estado Bernal Diaz, recibieron bien á los españoles; pero á la noche se ausentaron pasando entre unas grandes ciénegas. Cortés los mandó buscar y solo encontraron siete de los principales y algunos chiquillos; pero luego se volvieron á huir. Aquí quedó el ejército sin guía y permaneció ahí veinte dias, hasta que lo supieron los de Tabasco y vinieron á alcanzar á Cortés, trayendo cincuenta canoas de bastimento." <sup>1</sup> Sig. en mex.: *lugar de sarna*. Comp. de *zahuatl*, sarna, y de *tlán*, lugar.

COATAN. *Coatlán*.—Rio del Soconusco que nace en los Andes de aquel Departamento, cerca de la hacienda de Chicharras, corre hácia el S. O. y desemboca en una laguna que comunica con el Grande Océano por la Barra de San Simon. Sig. en mex.: *lugar de culebras ó de víboras*. Comp. de *coatl*, culebra, y *tlán*, lugar.

COMALCALCO.—Villa cabecera del Partido de este nombre, en Tabasco. Sig. en mex.: *en la casa de los comales*. Comp. de *comalli*, utensilio de barro de uso general hasta hoy para cocer las tortillas; *calli*, casa, y la posposicion *co*, equivalente á *en*.

COMITAN. *Comitlán*.—Ciudad cabecera del Departamento de su nombre, en Chiapas. Sig. en mex.: *lugar de ollas*. Comp. de *comitl*, olla, y *tlán*, lugar. El Sr. Orozco y Berra dió una interpretacion más libre á esta palabra tomándola por *lugar de alfareros*.

COMIXTLAHUACAN.—Pueblo del Departamento de Pichucalco, Chiapas, conocido con el nombre de San Bartolo Ginebra, situado en una altiplanicie húmeda y templada, en la fal-

<sup>1</sup> Gil y Saenz. *Comp. hist., geog. y est. de Tabasco*, pág. 100.

da occidental de la montaña de la Manzanilla. Sig. en mex.: *Llanura de las ollas*. Comp. de *comitl*, olla, é *ixtlahuacan*, llanura.

Hé aquí lo que dice el Sr. Peñafiel acerca de la terminacion de esta palabra: *Ixtlahuacan*, nombre y terminacion compuesta: *ix-tla-hua-can*, *ixtlahuacan*: *ixtli*, cara; *tlalli*, tierra; *hua*, posesion ó metaplasmo de *huan* (terminacion de plural para todos los nombres); *can*, lugar; *ixtlahua*, tierra de superficie, con la terminacion de lugar *can*, llanura. <sup>1</sup>

COSAUYAPA. *Cozahueyapan*.—Hacienda del Departamento de Pichucalco, Chiapas, situada en la márgen izquierda del rio Ixtacomitan. Dista una legua de Pichucalco, á cuya poblacion le sirve de puerto por ser aquel el punto donde el rio comienza á ser navegable para las embarcaciones que hacen el comercio con San Juan Bautista de Tabasco. Sig. en mex.: *rio grande amarillo*. Comp. de *apan*, rio; *huey*, grande, y *cozauqui*, cosa amarilla.

COSAUYAPITA.—Hacienda situada sobre la derecha del rio Ixtacomitan (Chiapas). Dim. híbrido de *Cosauyapa*. (V. la etim. ant.)

COYATÔK.—Nombre con que los indios zoques designan la ciudad de Tuxtla, cabecera del Departamento de aquel nombre en el Estado de Chiapas. Sig. en zoque: *casa de los conejos ó conejera*. Comp. de *coya*, conejo, y *tôk*, casa, habitacion. (V. la etim. de Tuxtla).

CUCULTIUPA. *Cocolteopan*.—Barrio de la ciudad de Cunduacán, Tabasco. Sig. en mex.: *Templo de la discordia*. Comp. de *cocolli*, riña, enojo, discordia, y de *teopan*, terminacion derivada de *teopantli*, templo.

CUCUYULAPA. *Cuahucoyolapan*.—Ribera <sup>2</sup> del Partido de Cunduacán. Sig. en mex.: *rio de los cascabeles de árbol, ó sea rio de los cocoyoles*. Comp. de *apan*, rio, *coyolli*, cascabel, y *cuahuil*, árbol. Ahora bien, los mexicanos daban, por semejan-

<sup>1</sup> *Catálogo alfabético*, pág. 31.

<sup>2</sup> En Tabasco se da el nombre de *ribera* á cierta extension de las márgenes de los rios ó arroyos, más ó menos pobladas. El uso y el tiempo han hecho extensivo el nombre á toda congregacion, sea cual fuere su situacion.

za de forma, el nombre de *coyolli* (cascabel) al fruto de una palmera (*Acrocomia aculeata* de los botánicos) denominada por esto *cuahucoyolli*, palabra que se trasformó por vicio en la pronunciacion, en *cocoyol*, y por tanto debe aceptarse la segunda interpretacion.

CUMOAPA. *Camoapan*.—Ribera del Partido de Cunducán. (V. la etim. respectiva).

## CH

CHACALAPA. *Chacalapan*.—Vecindario ó Congregacion del Partido de Jalpa. Sig. en mex.: *en el agua de los camarones*. Comp. de *chacalin*, camaron; *atl*, agua, y *pan*, en.

CHACALIN.—Laguna situada al S. O. de la hacienda de Santa Lucía, del Partido de Macuspana (Tabasco). Sig. en mex.: *camaron*. Voz simple que por sí sola da esta significacion.

CHACUIBA. *Chacuibac*.—Arroyo de la ciudad de Teapa (Tabasco). Nace en las colinas del camino de Ogoiba, atraviesa la poblacion y desemboca en el rio Teapa. Sig. en zoque: *arroyo de los árboles bajos*. Comp. de *chaco*, bajo; *cui*, árbol, y *bac*, sinónimo de *pac*, que significa barranca ó cauce de rio ó arroyo, y por extension las mismas corrientes.

CHALATENGO. *Chalatenco*.—Nombre de un arroyo de Pichucalco, Chiapas, que nace en la falda oriental del cerro del Naranjo, corre en la direccion del N. E. bañando la villa citada por el O. y desemboca en el rio Ixtacomitan, abajo del *Paso de Cosauyapa*. Sig. en mex.: *en el borde del hueco*. Comp. de *co*, en; *atentli*, borde, orilla, y *challi*, hueco.

CHALCHIGÜITAN. *Chalchihuitlan*.—Poblacion de Chiapas, conocida tambien con el nombre de San Pablo, y situada nueve leguas al N. de la capital del Estado. Sig. en mex.: *lugar de piedras preciosas*. Comp. de *chalchihuitl*, piedra preciosa, y *tlán*, lugar.

CHAPULTENANGO. *Chapoltenanco*.—Pueblo del Departamento de Pichucalco, situado cinco leguas al S. de Ixtacomitan, en el centro de la altiplanicie comprendida entre el arroyo de Mobac y la falda septentrional de la montaña de Valtierra. Sig. en mex.: *en el muro ó cercado de los chapulines ó langos-*

*tas*. Comp. de *co*, en; *tenamitl*, muro, cercado, y *chapolin*, langosta (*Acridium peregrinum*, Oliv.)

CHASPA. *Tzaspac*.—Rio del Departamento de Chiapa, cuyo nacimiento se encuentra en las montañas situadas al N. O. de Copainalá. Corre en la direccion del S. O., recibe varios pequeños afluentes, y pasando por Tecpatán, va á unirse al Mezcalapa ó Grijalva, abajo de Quechula. Sig. en zoque: *rio de piedras ó rio pedregoso*. Comp. de *tza*, piedra, y *pac*, barranca, cauce, álveo. La palabra debiera traducirse por *cauce de piedra*; pero no vacilamos en darle una significacion más lata, porque la costumbre la ha sancionado entre los indios que hablan la lengua zoque. Debemos advertir tambien que la *s* colocada entre los dos simples que concurren á la formacion de esta voz, solo tiene un valor eufónico, ó lo que es lo mismo, tiene por objeto suavizar la pronunciacion de la palabra.

CHASPA. *Tzaspac*.—Arroyo en el Departamento de Pichucalco. Nace en la falda occidental del cerro de Buenos Aires y desemboca en el arroyo de Jana, afluente á su vez del rio Ixtacomitan. (V. la etim. ant.)

CHASPA. *Tzaspac*.—Ribera en el Municipio de Ixtacomitan, Chiapas. (V. la etim. respectiva).

CHASPA. *Tzaspac*.—Arroyo afluente del Chacuibac en la ciudad de Teapa, Tabasco. (V. la etim. respectiva).

CHENALÓ. *Chenalhoo*.—(San Pedro). Poblacion situada seis leguas al N. de San Cristóbal Las Casas, en la zona fria y húmeda. Sig. en tzotzil: *poca agua ó libremente escasez de agua*. Comp. de *chenal*, poco, y *hoo*, agua.

CHIAPA. *Chiapan*.—Ciudad cabecera del Departamento de su nombre en el Estado de Chiapas, situada próximamente á los 16° 27' 30" lat. N. y 5° 58' 18" long. E. de México, sobre la márgen derecha del rio Mezcalapa ó Grijalva. Fué la primera poblacion que colonizaron en aquel Estado los españoles, en 1527. Sig. en mex.: *rio de la chia*. Comp. de *apan*, rio, y *chian*, chia (*Salvia polystachya*, Ort.)

CHIAPILLA.—Poblacion situada ocho leguas al S. O. de San Cristóbal Las Casas, de clima cálido y malsano. Dim. híbrido de Chiapa. (V. la etim. de esta palabra).

CHICOACAM. *Chicoacan*.—Arroyo del Partido de Huimanguillo, Ribera del Caobanal, que desemboca en el rio Mezcala-

pa, entre las fincas *La Victoria* y *El Paso de Chicoacam*. Sig. en mex.: *seis lugares, seis puntos ó seis sitios*. Comp. del numeral *Chicuace*, seis, y la posposicion *can*, lugar.

CHICOMUCELO. *Chicomocelo*.—Pueblo del Departamento de Comitán, distante treinta y ocho leguas de la capital de Chiapas, de clima cálido y malsano, á causa, tal vez, de los pantanos que le rodean. Sig. en mex.: *siete tigres*. Comp. de *chicome*, siete, y *ocelotl* (que en plural hace *oceló*), tigre (*Felis onça* L.) El numeral *chicome* es á su vez compuesto de *chico*, cinco, y *ome*, dos, pues la numeracion hablada de los mexica solo tenia voces simples para las cinco primeras cifras, para los números *diez, quince* y *veinte* y para las potencias de este último que constituia la base de su numeracion.

CHICHICAPA. *Chichicapán*.—Ribera del Partido de Comalcalco. Sig. en mex.: *en el agua amarga*. Comp. de *chichic*, amargo; *atl*, agua, y *pan*, en.

CHICHILTE. *Chichiltic*.—Arroyo afluente del Puyacatengo, cuyo nacimiento se encuentra en los lomeríos del camino de Tacotalpa á Teapa (Tabasco). Sig. en mex.: *colorado*. Adjetivo simple que da por sí solo la significacion expresada y que en este caso se tomó como sustantivo, tal vez aludiendo al color rojo que se observa en el terreno al comenzar á escalar las colinas del referido camino.

CHILAPA. *Chilapan*.—En la Encrucijada, diez leguas al N. O. del pueblo de Tepetitán, Tabasco, se divide el rio Tulijá ó Tepetitán, en dos brazos. El más oriental y caudaloso, toma la denominacion que da título á este artículo, y que, describiendo una curva hácia el N. O., despues de recorrer diez y ocho ó veinte leguas, desemboca en el Grijalva, catorce leguas abajo de San Juan Bautista. Sig. en mex.: *rio de los chiles*. Comp. de *chilli*, chile ó pimiento (*Capsicum* sp.) y *apan*, rio.

CHILAPA. *Chilapan*.—Hacienda ubicada en la jurisdiccion de Macuspana. (V. la etim. ant.)

CHILAPILLA.—Rio formado por un brazo que se separa del Tepetitán ó Tulijá en la Encrucijada. Su curso general es de S. E. á N. O. y desemboca en el Grijalva diez leguas al N. E. de San Juan Bautista. Dim. híbrido de *Chilapa*. (V. la etim. de esta palabra).

CHILTEPEC.—Barra formada en la desembocadura del Rio

Gonzalez, en el Golfo, á nueve leguas próximamente de la Barra Principal de Tabasco. Sig. en mex.: *en el lugar de los chiles ó del chilar*. Comp. de *chilli*, chile, *tepetl*, cerro, y *c*, terminacion denotando *en*. Para que se comprenda la interpretacion que damos á la palabra, oigamos al Sr. Peñafiel: "*Tepec*.—Una de las más frecuentes terminaciones fonéticas de los nombres de lugar, compuesta de *tepetl*, cerro, y de la posposicion *c*, que designa lugar; en la escritura geroglífica se expresa *tepec* por medio de un "signo" y no por la representacion figurativa de cerro ó montaña; ese mismo signo puede dar tambien las sílabas *te-pe* al principio de diction: *tepec*, como terminacion, es sinónima de *can*, de *co*, de *c*, de *tla* ó *tlán*, de *titlán* y aun de las finales de los nombres verbales de lugar en la escritura geroglífica, como se observa en el Códice del Duque Osuna; pero en el de Mendoza, esa terminacion generalmente es nominal é indica siempre el lugar habitado ó poblado." <sup>1</sup>

CHIMALAPA. *Chimalapan*.—Rio del Departamento de Tuxtla, Estado de Chiapas, tributario del Grijalva ó Mezcalapa, en el cual desemboca cerca del cerro de *Mono-pelado*. Sig. en mexicano: *rio del escudo ó de la rodela*. Comp. de *chimilli*, escudo, rodela, y *apan*, rio.

CHIQUIHUIITE. *Chiquihuitl*.—Laguna situada al N. E. del pueblo de San Fernando, del Partido de Macuspana, conocida tambien con el nombre de *Congo*. Es voz simple y sig. en mex.: *cesto*.

CHIQUIHUIITE. *Chiquihuitl*.—Hacienda y sabana situadas á orillas de la laguna del mismo nombre. (V. la etim. ant.)

CHIQUIHUIITE. *Chiquihuitl*.—Arroyo tributario del rio Mezcalapa, al cual se une por la izquierda, cerca de Quechula, poblacion del Estado de Chiapas. (V. la etim. respectiva).

CHONTAL. *Chontalli*.—Gentilicio aplicado en Tabasco, al habitante de la Chontalpa. Sig. en mex.: *extranjero*.

CHONTALPA.—*Chontalpan*.—Denominacion que se da al territorio situado al N. O. de Tabasco, comprendido entre los límites orientales de Veracruz, el Golfo de México y los rios Gonzalez y Mezcalapa. Sig. en mex.: *en el extranjero*. Comp. de *chontalli*, extranjero, y la posposicion *pan*, en.

<sup>1</sup> Nom. geog. de Méx., pág. 33.

## E

ECATEPEC. *Ehecatepec*.—(San Felipe). Poblacion situada media legua al S. O. de la capital de Chiapas. Sig. en mex.: *en el cerro del aire*. Comp. de *cehecatl*, aire; *tepetl*, cerro, y *c*, contraccion de *co*, que significa *en*.

ESCUINTLA. *Itzcuintla*.—Poblacion del Departamento de Soconusco, de clima cálido, distante cien leguas próximamente al S. de la capital de Chiapas. Sig. en mex.: *abundancia de perros*. Comp. de *itzcuintle*, perro mexicano (*Canis caribæus*, Less.), y *tlā*, terminacion abundancial.<sup>1</sup>

ESTAPILLA.—Pueblo del partido de Balancán situado en la márgen izquierda del rio Usumacinta. Dim. híbrido de *Iztapa*. (V. la etim. de esta palabra).

ETAPA. *Etlapan*.—Arroyo del Partido de Jalapa, Tabasco. Sig. en mex.: *rio del frijolar*. Comp. de *etla*, frijolar, lugar abundante en frijol (*Phaseolus vulgaris*, L.), y *apan*, rio.

ETAPA. *Etlapan*.—Hacienda situada cerca del arroyo de su nombre en Jalapa. (V. la etim. ant.)

## G

GUAQUITEPEQUE. *Hueiquiltepec*.—Poblacion del Departamento de Chilon, Chiapas, de clima templado, situada al N. E. de la capital del Estado. Significa en mex.: *en el gran cerro verde*. Comp. de *c*, contraccion de *co*, en; *tepetl*, cerro, montaña; *hucy*, grande, y *quiltic*, verde.

GUAQUITEPEQUE. *Hueiquiltepec*.—Pequeño rio que baja de las montañas próximas al pueblo de Tenango, en el Departamento de Chilon; recibe entre otros afluentes el rio *Cancuc* y se une al *Tapijulapa*, cerca de la villa de Simojovel. (V. la etim. ant.)

GUATACALCO. *Huetecalco*.—Pueblo del Partido del Centro en Tabasco, conocido tambien con el nombre de San Fran-

<sup>1</sup> En México solo se conocian dos canideos antes de la conquista: el perro mexicano ó perro pelon (*C. caribæus*, Less.), y el perro de Chihuahua (*C. americanus*, L.)

cisco Estancia Vieja. Sig. en mexicano: *en las viejas casas de piedra*. Comp. de *co*, en; *huehue*, viejo; *tetl*, piedra, y *calli*, casa.

GÜETUNÔPAC.—A dos y media leguas de Copainalá, en el camino de aquella poblacion á Chicoacén; se atraviesa un arroyo que lleva el nombre que da título á este artículo. Sig. en zoque: *barranca del agua del gato montés*. Comp. de *güetu*, gato montés. (*Felis yaguarondi*, Lacépède); *nô*, agua, y *pac*, barranca, álveo de rio, *thalweg*. Conviene advertir: 1.º, que las palabras *nô* y *pac*, ya juntas, ya solas en la composicion, dan en el idioma zoque la nocion de rio ó arroyo, y por tanto ereemos que la voz *Güetunôpac* puede traducirse por *arroyo del gato montés*; 2.º, que la sílaba *nô*, tiene un sonido mixto entre *e* y *o* castellanas, que solo se puede aprender de viva voz, sonido que el padre D. José M. Sanchez representa en su Gramática por medio del diptongo *eo*, el cual hemos sustituido con la *ô* para mayor sencillez y con el objeto de evitar confusiones.

## H

HUACAPA. *Huecapan*.—Ribera del Partido de Cunduacán. Sig. en mex.: *rio extraño*. Comp. de *hueca*, extranjero, advenedizo, y *apan*, rio.

HUEHUETLAN.—Pueblo del Departamento de Soconusco, célebre en la historia de Chiapas, por estar relacionadas sus tradiciones con las de *Votan*. Sig. en mex.: *lugar antiguo*. Comp. de *huehue*, anciano, antiguo, y *tlān*, lugar.

HUEIZACATLAN.—Nombre primitivo del valle en que está situada la capital de Chiapas. Esta ciudad fué fundada con el nombre de Villa Real, por Diego de Mazariegos, en 31 de Marzo de 1528. "Juan Enrique de Guzman, en 31 de Julio de 1531, la llamó Villa Viciosa por odio á su fundador. En 1531 (11 de Setiembre) se le denominó San Cristóbal de los Llanos, por haber sido alcalde mayor en ese año Cristóbal de Comontes. El 7 de Julio de 1536 se le llamó Ciudad Real, por ser su fundador Mazariegos, nativo de Ciudad Real en la provincia de la Mancha, teniendo por armas las que se dijo en la parte histórica: conservó este nombre hasta 27 de Julio de 1829,

que se le dió otra vez el de San Cristóbal Las Casas, por gratitud y en memoria del segundo Obispo de su Catedral." <sup>1</sup>

Está situada á los 16° 34' latitud N. y 6° 29' longitud E. del meridiano de México.

*Hueizacatlan*, sig. en mexicano: *Zacatlan grande*, lo cual quiere decir que á este lugar se le impuso el nombre de otro que se llamaba *Zacatlan*, pero inferior en categoría, como lo indica el adverbio *huey* (grande). *Zacatlan* significa *lugar de zacate*; se compone de *tlan*, lugar, y *zacatl*, zacate, especie de graminea.

HUISTAN. *Huitztlan*.—Poblacion de Chiapas, de clima húmedo y templado, distante seis leguas al N. O. de San Cristóbal Las Casas. Sig. en mexicano: *lugar de espinas*. Compuesto de *huitztli*, espina, y *tlan*, lugar.

HUISTLA. *Huitztlá*.—Pueblo del Departamento de Soconusco. Sig. en mexicano: *abundancia de espinas ó espinas*. Compuesto de *huitztli*, espina, y *tlá*, partícula abundancial.

HUIPEPEQUE. *Huitepetl*.—Montaña situada al O. de San Cristóbal Las Casas, cuya elevacion aproximada, segun el Sr. Paniagua, es de 8,520 piés sobre el nivel del mar. Sig. en mexicano: *montaña grande*. Compuesto de *huey*, grande, y *petl*, cerro, montaña.

HUITIUPAN. *Huiteopan*.—(Santa Catarina). Poblacion situada 22 leguas al N. E. de la capital de Chiapas. Sig. en mexicano: *gran templo*. Compuesto de *huey*, grande, y *teopan*, contraccion de *teopantli*, templo.

HUITIUPAN. *Huiteopan*.—(San Pedro). Poblacion situada al N. E. de San Cristóbal Las Casas, de la cual dista 23 leguas. (V. la etim. ant).

HUITIUPAN. *Huiteopan*.—(Asuncion). Pueblo del Departamento del Centro en Chiapas. (V. la etim. respectiva).

ISGUATAN. *Izhuatlán*.—Pueblo del Departamento de Pichucalco, situado sobre la márgen izquierda del rio Teapa. Sig.

<sup>1</sup> Paniagua. *Cat. de hist. y est. de Chiapas*, pág. 55.

en mex.: *lugar de hojas de maíz verde*. Comp. de *izhuatl*, hoja de maíz verde (las que envuelven la mazorca y que en Tabasco se llaman *joloches*), y *tlán*, lugar. . . . "parece conveniente advertir que esas mazorcas con hojas verdes "hojas de *Toçi*," *toçi-zuatl*, formaban los atributos característicos de la diosa *Toçi*, madre de los dioses y corazon de la tierra, que llevaba una gargantilla de ellas y *jilotes* ó mazorcas tiernas en las manos: es probable que ese lugar estuviera consagrado á la diosa *Toçi*, cuya fiesta celebraban los naturales con la pompa y sacrificios de las grandes deidades." <sup>1</sup>

ISTAPA. *Iztapan*.—Poblacion de clima templado y muy sano del Departamento de Chiapa. Sig. en mex.: *sobre la sal*. Comp. de *iztatl*, sal, y la posposicion *pan*, encima, sobre.

ISTAPANGAJOYA.—Poblacion del Departamento de Pichucalco, situada en un estrecho y pintoresco valle atravesado por el rio Teapa. Cuando por efecto del cólera de 1833 se cortaron las relaciones comerciales con Yucatán y con el interior de Chiapas, este lugar surtia de sal á las poblaciones circunvecinas, producto que se obtenia de las varias fuentes salinas que existen en las faldas de los cerros que forman el valle. Es probable que antes de la invasion de los españoles, existiese allí ese ramo de especulacion.

Oscura se nos presenta la etimología de esta palabra; pero á juzgar por los elementos lexicológicos que creemos encontrar en ella, parece significar: *lugar que está sobre la sal*.

Es muy esencial hacer notar que el compuesto ha sido lastimosamente estropeado por el uso, pues las radicales *iztatl* (sal), *pan* (sobre) y *yan* (lugar), que en él se descubren, manifiestan hasta la evidencia su origen mexicano, en tanto que tropezamos con la sílaba *ga* que en ningun caso puede ser *nahuatl*, puesto que el alfabeto de aquel idioma carece de la letra *g*.

En cuanto á la cuestion etimológica, es para nosotros tanto más ardua, cuanto que no conocemos el geroglífico de esta poblacion. Sin embargo, nos aventuramos á suponer que el lugar de las sílabas *ga-jo*, (sin significacion alguna en mexicano), hubiese estado ocupado al formarse esta palabra, por el elemento verbal *cualo*, del verbo irregular *ca*, estar, y entonces se for-

<sup>1</sup> Peñafiel. *Nomb. geog. de Mex.*, pág. 133.

maria la palabra *Iztapan-cualo-yan* (*Iztapan-cualoyan*), cuya significacion se aproximaria por lo menos á la que con reserva hemos dado anteriormente.

ISTAPANGAJOYA.—Una de las montañas más notables de Tabasco, situada al S. O. de la ciudad de Teapa. Su punto más culminante, cuya elevacion absoluta no se ha determinado todavía, señala los límites entre ambos Estados por aquel rumbo. Este cerro es notable por las fuentes sulfurosas que brotan de sus flancos y dan origen á varios arroyos. (V. la etim. ant.)

IXTACOMITAN. *Iztacomitlan*.—Villa del Departamento de Pichucalco, situada en la falda occidental del cerro del Roblar, á 176 metros sobre el nivel del mar. Al S. y á corta distancia de esta poblacion existen las ruinas de un templo y vestigios de otras construcciones españolas que dan á conocer el primitivo sitio de su fundacion, de donde se trasladó al que hoy ocupa, segun una antigua tradicion, porque las hormigas arriaras (*Ecodoma mexicana*, Smith), se multiplicaron tanto, que se vieron acosados los habitantes y obligados á trasladarse á las márgenes del arroyo de Ona. Sig. en mexicano: *lugar de huesos blancos*. Compuesto de *iztac*, blanco, *comitl*, hueso, y *tlan* lugar.

IXTACOMITAN. *Iztacomitlan*.—Rio afluente del Grijalva, cuyo nacimiento se encuentra en las montañas de *Tapalapa* y *Graciasadios*. Su curso general es de S. á N.; pasa á inmediaciones del pueblo de Chapultenango, entre la Villa de su nombre y Pichucalco, y despues de recibir numerosos afluentes, desemboca en el rio de que es tributario, á legua y media de San Juan Bautista, capital de Tabasco. (V. la etim. ant.)

IXTACOMITAN. *Iztacomitlan*.—Ribera del Partido de Centro en Tabasco. (V. la etimología respectiva).

## J

JAGUACAPA. *Xalhuacapan*.—Pueblo del partido de Jalapa, Estado de Tabasco. Sig. en mex.: *en los huacales de arena*. Comp. de *xalli*, arena; *huacalli*, huacal, y *pan*, en, sobre.

JALAPA. *Xalapan*.—Villa cabecera del Partido de su nombre en Tabasco. Sig. en mex.: *rio de arena*. Comp. de *xalli*, arena, y *apan*, rio.

JALPA. *Xalpan*.—Villa cabecera del Partido de su nombre en Tabasco. Sig. en mex.: *sobre la arena*. Comp. de *xalli*, arena, y *pan*, encima, sobre.

JALTENANGO. *Xaltenanco*.—Rio afluente del Mezcalapa, en el cual desemboca por la izquierda en el territorio de Chiapas. Sig. en mexicano: *en el muro de arena*. Compuesto de *xalli*, arena; *tenamitl*, cerca ó muro, y *co*, en.

JALUPA. *Xalopan*.—Pueblo del Partido de Jalpa. Sig. en mexicano: *sobre el camino de arena*. Compuesto de *xalli*, arena; *otli*, camino, y *pan*, sobre.

JIQUIPILAS. *Xiquipilan*.—Uno de los valles más amenos, extensos y pintorescos de Chiapas, situado al S. O. de la capital del Estado. Sig. en mexicano: *ocho mil lugares*. Comp. de *xiquipilli*, numeral de cuarto orden en el sistema mexicano, que vale ocho mil unidades, y *lan*, terminacion que denota lugar y que se postpone á los nombres terminados en *lli* ó *li*. Traducida libremente la palabra *xiquipilan*, bien podria tomarse por *lugar extenso y poblado*.

JITOTOL. *Xitotol* (San Juan Bautista).—Poblacion del Departamento de Simojovel, situada á 16 leguas al N. O. de San Cristóbal Las Casas. Sig. en mexicano: *pájaro de ombligo ó que tiene ombligo*. Compuesto de *xitl*, ombligo, y *tototl*, pájaro.

JOMENÁS.—Nombre impuesto á Pichucalco (Chiapas), por los indios de Chapultenango. Sig. en zoque: *tierra nueva*. Compuesto de *jome*, nuevo, y *nas*, tierra. Esta palabra parece ser una imperfecta traduccion de *Pueblo nuevo*, nombre español de Pichucalco, que prevaleció y estuvo muy en boga cuando se erigió en cabecera del "Departamento del Noroeste" y se trasladaron allí los poderes locales, que residían antiguamente en Ixtacomitan.

## M

MACULTEPEQUE. *Macuiltepec*.—Ribera del Partido del centro en Tabasco. Sig. en mexicano: *cinco lugares*. Compuesto de *macuilli*, cinco, y *tepec*, terminacion que como hemos visto en otro lugar, equivale á *tlan*.

MACTUMATZA.—Montaña situada á corta distancia de la hacienda *El Achote*, Estado de Chiapas. Sig. en zoque: *once*

*pedras*. Compuesto de *mactumo*, once, y *tzá*, piedra. El numeral *mactumo*, se compone de *mac*, diez, y *tumo*, uno.

**MAPASTEPEQUE.** *Mapachtepec*.—Pueblo del Departamento de Tonalá, Chiapas, situado en la costa del Pacífico á 92 leguas de la capital del Estado. Sig. en mexicano: *lugar de mapaches*. Compuesto de *mapach*, mapache (*Procyon lotor* Allen), y la terminacion de lugar, *tepec*.

**MAZALTEPEQUE.** *Mazatepec*.—Hacienda ubicada en el Partido del centro, Tabasco. Sig. en mexicano: *lugar de venados*. Compuesto de *mazatl*, venado (*Cariacus virginianus*, Brooke), y *tepec*, lugar.

**MAZAPA.** *Mazapan*.—Municipio del Departamento de Simojovel. Sig. en mexicano: *rio de los venados*. Compuesto de *mazatl*, venado, y *apan*, rio.

**MAZATAN.** *Mazatlan*.—Poblacion del Departamento de Soconusco. Sig. en mexicano: *lugar de venados*. Compuesto de *mazatl*, venado, y *tlan*, lugar.

**MECATEPEQUE.** *Mecatepec*.—Pueblo del Partido de Huimanguillo. Sig. en mexicano: *lugar de cordeles*. Compuesto de *mecatl*, cordel, y *tepec*, lugar.

**MEXICAPA.** *Mexicapán*.—Rio del Departamento de Soconusco. Sig. en mexicano: *rio de los mexicanos*. Compuesto de *mexica*, plural de *mexicatl*, mexicano, y *apan*, rio.

**MEZCALAPA.** *Metzcalapan*.—Con los nombres de *Mezcalapa*, *Chiapa* y *Grijalva*, se encuentra descrito en diversos tratados de Geografía, uno de los más caudalosos rios que recorren los territorios de Tabasco y Chiapas. Nace en las sierras de Guatemala y atraviesa los Departamentos de Comitán, La Libertad, Chiapa y Tuxtla, con la denominacion de *Rio Chiapa*. Al tocar los límites occidentales del Departamento de Pichucalco, y los meridionales del Partido de Huimanguillo en Tabasco, toma el nombre de *Mezcalapa*, el cual conserva hasta las inmediaciones de San Juan Bautista, donde comienza á llamarse *Grijalva*, por haber sido el capitán de este apellido el primer europeo que visitó su desembocadura en el Golfo de México. La palabra *Metzcalapan* significa en mexicano: *rio de los mezcales*. Compuesto de *metzcalli*, mezcal (especie de agave), y *apan*, rio.

**MICHOL.**—Rio tributario del Tulijá, cuyo nacimiento se en-

cuentra en las montañas situadas al S. de las Ruinas del Palenque. Su confluencia con el rio principal está entre las cataratas del Salto y la Cruzada del mismo nombre. Sig. en tzendal: *estrechura*. Esta voz parece ser una corrupcion de *micholal*, palabra perteneciente al *tzotzil*, en cuya lengua significa tambien *estrechura*, *apretadura*.

**MOBA.** *Mobac*.—Caudaloso afluente del rio Ixtacomitan, en el cual desemboca, cerca de Chapultenango. Este arroyo constituye uno de los más grandes obstáculos en el camino de Pichucalco á Tuxtla Gutierrez, porque corre en una profunda cañada formada por montañas muy escarpadas, y sus crecidas entorpecen con frecuencia la marcha de los viajeros y comerciantes. Sig. en zoque: *arroyo del venado*. Compuesto de *moa*, venado (*Cariacus virginianus*, Brooke), que por el metaplasmo pierde la vocal *a*; y *bac*, álveo de arroyo ó la misma corriente.

## N

**NECPA.** *Nexpan*.—Lugar abandonado en el camino de San Pedro Sabana al Palenque. Sig. en mexicano: *sobre la ceniza*. Compuesto de *nextli*, ceniza, y *pan*, encima, sobre.

**NÓTZIPAC.**—A media legua de Copainalá, en el camino de Chicoacén, se encuentra un arroyo que lleva este nombre. Sig. en zoque: *arroyo de la nutria*. Compuesto de *nótzii*, nutria, y *pac*, arroyo. El sustantivo *nótzii* se compone de dos voces, *nó*, agua, y *tzii*, nombre de la zorra mochilera ó zorro blanco (*Didelphis virginiana*, Kerr.); en consecuencia, los indios zoques, al designar la nutria ó perro de agua (*Lutra felina*, Coues), con aquel nombre, han querido significar *zorras de agua*.

## O

**OCCINGO.** *Ocotzinco*.—Villa situada al N. E. de la capital de Chiapas, de la cual dista 24 leguas. Sig. en mexicano: *donde comienzan los ocotes*. Compuesto de *ocotl*, ocote (*Pinus teocote*, Scheid), y *tzinco*, que significa al principio, al comenzar alguna cosa.

OCSOLOTAN. *Ocelotlan*.—Pueblo del Partido de Tacotalpa. Sig. en mexicano: *lugar de tigres*. Compuesto de *ocelotl*, tigre (*Felis onça*, L.) y *tlán*, lugar.

OCOTEPEQUE. *Ocotepec*.—Pueblo del Departamento de Pichucalco, situado en el camino de Ixtacomitan á Tuxtla Gutierrez. Sig. en mexicano: *en el cerro de los ocotes*. Compuesto de *ocotl*, ocote; *tepetl*, cerro, montaña, y *c*, contraccion de *co*, en.

OCUAPAN. *Ocoapan*.—Pueblo del Partido de Huimanguillo. Sig. en mexicano: *en el agua de los ocotes*. Compuesto de *ocotl*, ocote; *atl*, agua, y *pan*, en, sobre.

OCUILAPA. *Ocuilapan*.—Rio tributario del Mezcalapa ó Grijalva, al cual se une por la izquierda en territorio de Chiapas. Sig. en mexicano: *rio de los gusanos ó de las orugas*. Compuesto de *ocuilin*, gusano, oruga, y *apan*; rio.

OSTITAN. *Oztotitlan*.—Demarcacion del Partido de Huimanguillo. Sig. en mexicano: *entre las cuevas*. Compuesto de *oztotl*, cueva, y *titlan*, entre.

OSTUACAN. *Oztohuacan*.—Poblacion del Departamento de Pichucalco, situada sobre la márgen derecha del rio Magdalena, afluente del Mezcalapa. Sig. en mexicano: *lugar que tiene cuevas*. Compuesto de *oztotl*, cueva, y *huacan*, terminacion que denota lugar, al mismo tiempo que posesion.

OTATITLAN. (Santuario de).—Pequeña finca de la ribera de Ixtacomitan, Partido del Centro en Tabasco. Sig. en mexicano: *entre los otates*. Compuesto de *otatl*, otate (*Guadua angustifolia*), y *titlan*, entre.

OXCHUC.—Poblacion del Departamento de Chilon, situada 10 leguas al N. E. de San Cristóbal Las Casas. Sig. en maya: *carbon de ox ó de ramon*. Compuesto de *ox*, árbol que lleva ese nombre en el lenguaje provincial y que corresponde al *Brosimum alicastrum* de los botánicos, y de *chuc*, carbon.

## P

PANTEPEC.—Pueblo del Departamento de Pichucalco, Estado de Chiapas.

En la lámina 15, figura 8, de la obra de Lord Kingsborough, titulada *Antiquities of Mexico*, se encuentra el geroglífico de

este nombre de lugar, que consiste en un *pantli* (bandera) y en el signo *tepetl* (montaña ó cerro). Siguiendo las reglas de la composicion, esto es, atendiendo á que las voces seguidas de otras pierden en el idioma nahuatl la terminacion, se obtiene de los dos simples anteriores, la palabra *pan-tepetl*, y como en virtud de las reglas gramaticales del mismo idioma, *pantli* está en el caso genitivo, el compuesto debe interpretarse por *cerro de la bandera*.

Dos autoridades nos dan una traduccion muy diversa. El Sr. Orozco y Berra, en su importante obra *Historia antigua y de la conquista de México*, y el Sr. Peñafiel en sus *Nombres geográficos de México*, asientan que el geroglífico de esta poblacion es en parte eufónico y en parte simbólico. Ambos han tomado el *pantli* como representacion de *pan*, posposicion mexicana que significa *encima, sobre*, y la ánfora invertida como ideográfica de montaña ó cerro, é interpretan el todo: *encima del cerro*.

Profundo respeto profeso á las obras del Sr. Orozco; grande es el afecto que me inspira la amistad del Sr. Peñafiel; pero ellos y yo disentimos en opinion acerca de la etimología de esa palabra. Si la voz de que se trata fuera *pantepecl*, podria aceptarse aquella significacion, aunque nos chocaria ver una posposicion nahuatl antepuesta al sustantivo, contra las reglas sintácticas de ese idioma; mas el compuesto en discusion es *pantepec*, voz resultante de *pantli* (bandera) *tepetl* (cerro ó montaña) y *c*, contraccion de la posposicion *co*. Opinamos, en consecuencia, que *pantepec* significa, *en el cerro ó en la montaña de la bandera*, y no, *encima del cerro*, como dice el Sr. Orozco y Berra.

La interpretacion que proponemos, fundada, como se ve, en el análisis de los elementos lexicológicos que forman esta palabra, está conforme con un hecho que es interesante consignar aquí. En 1868 se abrió una senda de Ixtacomitan á Pantepec, siguiendo la línea de division de las aguas en la cadena de montañas que corre de S. á N. entre los rios Teapa é Ixtacomitan. La espesura de las selvas de aquellos lugares impedia á los directores de los trabajos inspeccionar el terreno á distancia, y de improviso, las escarpaduras de una elevada montaña situada al S. O. de Tapilula y casi á la vista de Pantepec, opusieron insu-

perables obstáculos al trazo de la vía. Era el *cerro de banderas*, según las explicaciones que dieron los indios de Pantepec, quienes conservan por tradición el origen del nombre de su localidad.

PECHUCALCO. *Pitzocalco*.—Pueblo del Partido de Cunduacán. (V. la etim. de Pichucalco).

PETALCINGO. *Petatzinco*.—Población del Departamento del Palenque, distante 24 leguas de la capital de Chiapas. Sig. en mexicano: *en el pequeño Petatla*. Compuesto de *petatla*, nombre de otro pueblo, y de *tzinco*, terminación de diminutivo. *Petatla* se compone de *petatl*, estera, y de *tlu*, terminación abundancial; significa: *abundancia de esteras*.

PICHUCALCO. *Pitzocalco*.—Villa cabecera del Departamento de su nombre, situada á 45 leguas al N. O. de la capital de Chiapas. Sig. en mexicano: *en la zahurda de marranos*. Compuesto de *pitzotl*, marrano; *calli*, casa, que por extensión se aplica al chiquero donde se encierran de noche á los marranos, y *co*, en.

PIJIJIAPA. *Pixixiapan*.—Pueblo del Estado de Chiapas, situado en la costa del Pacífico, Sig. en mexicano: *rio de los pijijes ó pichichiles*. Compuesto de *pixixilli*, ave conocida con los nombres adulterados de pijije y pichichil (*Dendrocygna arbores Sw.*), y de *apan*, río.

PIJIJIAPA. *Pixixiapan*.—Barra formada en la costa del Pacífico, por el río del mismo nombre. (V. la etim. ant.)

PINGNÓ.—En el camino de Tecpatán á Magdalena, Estado de Chiapas, se encuentra una fuente termo-sulfurosa que lleva este nombre. Sig. en zoque: *agua caliente*. Compuesto de *ping*, caliente, y de *nó*, agua.

PINOLA.—Pueblo situado al S. O. de San Cristóbal Las Casas. Sig. en mexicano: *abundancia de pinole*. Compuesto de *pinolli*, pinole, especie de harina de maíz tostado, y *la*, terminación abundancial.

POANÁ. *Poanó*.—Río del Estado de Tabasco que baja de las montañas situadas al S. E. de Tacotalpa, corre al N. E. bañando las haciendas Trinidad, Portaceli y San Miguel, y desemboca en el Puscatan ó Macuspana, cinco leguas arriba de la Villa de ese nombre. Sig. en zoque: *rio de los jolocines*. Com-

puesto de *poa*, planta conocida en Chiapas con el nombre provincial de *majagua*, y en Tabasco con el de *jolocin* (*Heliocarpus appendiculatus*, Turcz.), y de *nó*, agua ó río.

POPOZÁ. *Pobotzá*.—Hacienda del Partido de Tacotalpa. Sig. en zoque: *piedra blanca*. Compuesto de *pobo*, blanco, y de *tzá*, piedra.

## Q

QUECHULA. *Quechola*.—Población del Departamento de Tuxtla, Estado de Chiapas. Sig. en mexicano: *abundancia de madrugadores*. Compuesto de *quecholli*, avecilla conocida con el nombre de madrugador (*Tyrannus vociferans*, Sw.), y *la*, terminación abundancial.

## S

SAGÜINÓ. *Tzagüinó*.—Arroyo del Partido de Tacotalpa. Nace en los flancos del Madrigal y desagua en el río de Tacotalpa, entre la población de aquel nombre y Tapijulapa. Sig. en zoque: *arroyo de los monos*. Compuesto de *tzagüi*, mono, y de *nó* agua, arroyo.

SAYULA. *Zayola*.—Pueblo del Departamento de Pichucalco. Sig. en mexicano: *abundancia de moscas*. Compuesto de *zayollin*, mosca, y de *la*, terminación abundancial.

SOLISTAGUACAN. *Zolixtlahuacan* (Pueblo Nuevo).—Pueblo situado al N. O. de San Cristóbal Las Casas en el Departamento de Simojovel. Sig. en mexicano: *llanura de las codornices*. Compuesto de *zolin*, codorniz, y de *ixtlahuacan*, llanura.

SOYATACO. *Zoyatlaco*.—Pueblo del Partido de Jalpa. Sig. en mexicano: *en el palmar*. Compuesto de *zoyotla*, palmar, y de *co*, en.

SUCHE. *Xochitl*.—Arroyo del Estado de Tabasco situado al S. O. del pueblo de Tepetitan, en cuyo río desemboca formando el desagüe de las Playas del mismo nombre. Es voz simple y sig. en mexicano: *flor*.

SUCHIAPA. *Xochiapan*.—Pueblo de clima cálido del Departamento de Chiapa. Sig. en mexicano: *rio de las flores*. Compuesto de *Xochitl*, flor, y *apan*, río.

SUCHIATE. *Xochiatl*.—Barra formada en la costa del Pacífico, litoral del Estado de Chiapas, por el río de este nombre, la cual se fijó como punto de partida, por el tratado de 27 de Setiembre de 1882 concluido entre México y Guatemala, para la demarcación de los límites de ambos países. Sig. en mexicano: *agua de las flores*. Compuesto de *xochitl*, flor, y *atl*, agua.

SULUSUCHIAPA. *Xiloxochiapan*.—Población del Departamento de Pichucalco situada sobre la margen izquierda del río Teapa. Sig. en mexicano: *rio de los tumbilés*. Compuesto de *xiloxochitl*, tumbilé (*Carolinea fastuosa*, Fl. mex. ic. ined.), y de *apan*, río.

## SH

SHOSHPA. *Shoshpac*.—Arroyo afluente del río Ixtacomitan, cuyo nacimiento se encuentra en el flanco S. E. del cerro del Roblar. Sig. en zoque: *arroyo ó barranca de los tumbilés*. Compuesto de *shoshpo*, tumbilé (*Carolinea fastuosa*, Fl. mex. ic. ined.), y de *pac*, arroyo ó barranca.

SHOSHPONÔ.—Nombre que los indios de Chapultenango dan al pueblo de Sulusuchiapa. Sig. en zoque: *rio de los tumbilés*. Compuesto de *shoshpo*, tumbilé, y de *nô*, agua, río. (V. la etimología de Sulusuchiapa).

## T

TABASCO. *Tlapalco?*—Vigésimo segundo Estado de la Confederación Mexicana, en el orden alfabético. Se halla situado, según García Cubas, entre los 16° 50' y los 18° 39' lat. N., y entre los 5° 11' y los 8° 10' long. oriental de México. Tiene por límites al N. el Golfo de México que baña sus costas en una extensión de 37 leguas; al E. Campeche; al S. E. el territorio del Petén, de la República de Guatemala; al S. Chiapas, y al O. Veracruz. Su área es de 32,935 kilómetros cuadrados, y su población de 110,000 habitantes. La capital del Estado es San Juan Bautista, llamada antiguamente *Villa Hermosa*, situada en la margen izquierda del río Grijalva.

Muchos escritores autorizados por su saber unos, ú obede-

ciendo al deseo de darnos la interpretación de la palabra *Tabasco* otros, han emitido opiniones tan diversas, como diverso es el origen que se atribuye á la voz. Bernal Diaz del Castillo, refiriéndose al río que descubrió Juan de Grijalva el 7 de Junio de 1518 (*XIII tochtli* de la cronología mexicana), dice que su nombre (Tabasco), era el mismo del cacique que gobernaba toda la provincia.<sup>1</sup> A esto agrega el Presbítero D. Manuel Gil y Saenz:

“Sin embargo que el nombre de Tabasco debe ser una palabra de contracción, pues así simplemente pronunciada no es Maya ni Azteca, algunos quieren que venga del nombre de *Tabaco*, otros del nombre mayo *Tabuzoz* ó *Tabuzco*, nombre de un pueblo antiguo de Yucatan; pero nosotros, sin creernos instruidos en este punto, juzgamos ser, que como fueron engañados los españoles la segunda vez por los indios, pues no los recibieron como la primera, sino con flechas y en guerra, así es que le pondría Aguilar, ú otro que supiese la Maya, el nombre de *Tazcoob*, que significa en plural “engañados,” ó también puede ser que, cuando se destruyó el reino de Mayapan, en donde murieron muchos tabasqueños, el resto que se hizo independiente, al constituirse, le pondría á esta provincia *Tazcoob*, “fuimos jugados ó engañados.”<sup>2</sup>

La aseveración de Bernal Diaz es inverosímil, porque al arribar Grijalva á nuestras costas, existía en Tabasco una sociedad más ó menos constituida y el nombre de toda la comarca debía ser antiguo y no el de un *tlatoani* que ni siquiera la celebridad histórica había alcanzado por sus hechos. En cuanto al origen que el historiador tabasqueño atribuye á la voz, no solo lo juzgamos inaceptable porque la expedición de Cortés ya tenía conocimiento, desde su salida de Cuba, de un país que se llamaba *Tabasco*, sino ridículo, puesto que el mismo escritor dice: “le pondría Aguilar ú otro que supiese la Maya el nombre de *Tazcoob*,” es decir, supone un hecho, sin apoyarse en documento alguno. No obstante esto, hemos visto con extrañeza que el Sr. Orozco y Berra, notable historiador, á quien las más respetables autoridades han juzgado dotado de un recto criterio, haya

<sup>1</sup> Bernal Diaz, cap. XI.

<sup>2</sup> Manuel Gil y Saenz, Comp., hist., etc., de Tabasco, pág. 8.

aceptado semejante etimología. "Parece lo mejor averiguado, dice, que el nombre antiguo del país es Tazcoob, de cuya palabra se formó Tabasco." <sup>1</sup>

Ante opiniones tan encontradas, y no contando con el seguro auxilio de las escrituras geroglíficas, deberíamos abstenernos de llevar al terreno de la discusión un elemento más que oscurecer pudiera el punto; pero la estructura, aunque bastante adulterada, y la eufonía de la palabra Tabasco, nos inducen á creer que es de origen nahuatl, y, con reserva, vamos á someter nuestra humilde opinion al criterio de las personas entendidas en la materia. Entre los pocos autores que hemos podido consultar, nuestro ilustrado amigo D. Alberto Correa es quien parece habernos dado una traducción más satisfactoria de esta voz; la que se ajusta á los elementos que alcanzamos á descubrir en ella; la que se conforma más con las condiciones físicas del territorio á que se aplica, porque los mexica, antes de imponer nombre á un lugar, procuraban conocer con perfección la topografía, la climatología, la flora, la fauna, etc., y aquello que imprimía un carácter, una fisonomía peculiar á la localidad, ó que llamaba más la atención, servía de base para formar una voz de fácil y suave pronunciación, merced á las admirables reglas sintácticas del idioma nahuatl, cuya voz expresaba con claridad y precisión el concepto.

El Sr. Correa opina, con otros autores que no cita, que *Tabasco* viene de *tlapalco*. <sup>2</sup> No analiza esta palabra y la traduce libremente: *lugar donde la tierra está húmeda*. Nosotros creemos que está formada de *tlalli*, tierra; de *paltic*, cosa mojada ó húmeda, y de *co*, en; elementos que literalmente dicen: *en la tierra húmeda*.

**TACOTALPA.** *Tlacotalpan*.—Villa cabecera del Partido de su nombre y antigua capital de la Provincia de Tabasco, en la época del Gobierno colonial. Está situada en la margen izquierda del río de la Sierra. Sig. en mexicano: *en la tierra de las breñas ó de las malezas*. Compuesto de *tlacotl*, maleza, breña; de *tlalli*, tierra, y de *co*, en.

**TAMASULAPA.** *Tamazolapan*.—Hacienda del Departa-

<sup>1</sup> Hist. ant. y de la Conq. de Méx., vol. IV, pág. 32.

<sup>2</sup> Alberto Correa. Geog. de Méx., pág. 59.

mento de la Libertad, Estado de Chiapas. Sig. en mexicano: *rio de los sapos*. Compuesto de *tamazollin*, sapo (*Bufo sp.*) y de *apan*, río.

**TANGUÑA.** *Tanguinó*.—Pequeño arroyo afluente del Ona, que baña la villa de Ixtacomitán por el Occidente. Sig. en zoque: *arroyo de los tanchiches*. Compuesto de *tangüü*, tanchiche, árnica del país (*Tithonia sp.?*), y de *nó*, agua, arroyo.

**TAPALAPA.** *Tlapalapan*.—Pueblo del Departamento de Pichucalco. Sig. en mexicano: *rio de la tierra arcillosa*. Compuesto de *tlalli*, tierra; de *palli*, arcilla, barro, y de *apan*, río.

NOTA.—Para que se vea la perfecta concordancia de esta etimología con la localidad, hacemos constar que el lecho del río y la población de Tapalapa, descansan en formaciones de arcilla de superior calidad, á lo cual se debe que sus habitantes, indios de la gran familia zoque, sean alfareros casi en su totalidad. La loza corriente que fabrican se expende en muchas poblaciones de Chiapas, y aun en la capital de Tabasco.

**TAPIJULAPA.** *Tlapihuilapan?*—Población del Partido de Tacotalpa, situada en la confluencia de los ríos *Ocsolotan* y *Pie de la Cuesta*. Sig. en mexicano: *rio que se acrecienta ó que crece*. Compuesto del elemento verbal *tlapihuílo*, acrecentarse ó crecerse alguna cosa, y de *apan*, río.

**TAPIJULUYA.** *Tlapihuiloyan*.—Pequeño arroyo del pueblo de Atasta, situado al occidente de San Juan Bautista. Sig. en mexicano: *lugar que se crece*. Compuesto del elemento verbal *tlapihuílo*, crecerse, y de la posposición *yan* que entra en composición con los nombres verbales y significa lugar.

**TEAPA.** *Teapan*.—Ciudad cabecera de su localidad en Tabasco, situada sobre la margen izquierda del río del mismo nombre y bajo los 17° 13' 20" lat. N. y 6° 20' 52" long. E. de México. Esta población era una de las más importantes de Tabasco en los tiempos de la conquista de México, según aparece del relato que hace Bernal Díaz del Castillo, de su penoso viaje desde Chiapas á la Chontalpa, por el actual camino de Zacualpa.

El 4 de Enero de 1857, siendo gobernador del Estado D. Gregorio Pairó, fué erigida en ciudad bajo la advocación de Santiago.

La palabra Teapa significa en mexicano: *rio de piedra ó rio pedregoso*. Se compone de *tetl*, piedra, y de *apan*, río.

TEAPA. *Teapan*.—Rio del Estado de Tabasco. Nace en las montañas de la Manzanilla y de Pantepec, en el Estado de Chiapas; pasa por Tapilula, Izhuatlan, Zacualpa, Sulusuchiapa, Ixtapangajoyá y la ciudad que lleva su nombre, y en la Isla, hacienda de Tabasco situada á corta distancia de Pueblo-Nuevo de las Raíces, se une al río de Tacotalpa ó de la Sierra. (V. la etim. ant.)

TECOLUTA. *Tecolotla*.—Pueblo del Partido de Nacajuca. Sig. en mexicano: *abundancia de buhos*. Compuesto de *tecolotl*, buho, tecolote. (*Bubo virginianus*, Bp.), y de *tla*, terminacion abundancial.

TECOLUTA. (*de las montañas*). *Tecolotla*.—Pueblo del Partido de Comalcalco. (V. la etim. ant.)

TECOLUTILLA.—Pueblo del Partido de Comalcalco. Su nombre es diminutivo híbrido de *Tecoluta*. (V. la etim. de esta voz).

TECPATAN. *Tecpatlan*.—Pueblo del Departamento de Chiapa y antigua capital de los Zoques, poderoso Estado que se extendia hasta Oaxaca por el Occidente y por el Oriente hasta Tabasco. Existen allí las ruinas de un gran convento que perteneció á la órden de Santo Domingo de Chiapas.

Sig. en mexicano: *lugar de guijarros ó de pedernales*. Compuesto de *tecpatl*, pedernal, y de *tlán*, lugar.

TECPATE. *Tecpatla*.—Arroyo del Departamento de Pichualco tributario del río Ixtacomitan. Sig. en mexicano: *abundancia de pedernales*. Compuesto de *tecpatl*, pedernal, y de *tla*, terminacion abundancial.

TENANGO. *Tenanco*.—Pueblo del Departamento de Chilon, situado 17 leguas al N. E. de San Cristóbal Las Casas. Sig. en mexicano: *en la muralla ó en el cercado*. Compuesto de *tenamítl*, muralla, cercado, y de *co*, en.

TENEJAPA. *Tenexapan*.—Pueblo de temperatura templada y atmósfera húmeda, situado á seis leguas de la capital de Chiapas, en el camino del Palenque. Sig. en mexicano: *en el agua de cal*. Compuesto de *tenextli*, cal; de *atl*, agua, y de *pan*, en. *Tenextli* es á su vez compuesto de *tetl*, piedra, y de *nextli*, ceniza; de modo que significa literalmente *ceniza de piedra*.

TEPECENTILA. *Tepetzintla*.—Arroyo afluente del río Tepetitán en el Partido de Macuspana, conocido también con el

nombre de *Alcalde-Mayor*, cuyo cauce hasta la "Lagartera," se fijó como línea divisoria entre Tabasco y Chiapas. Sig. en mexicano: *á la falda del cerro*. Compuesto de *tepetl*, cerro, y de *tzintla*, abajo, falda, ladera. Esta significacion alude sin duda, á que el arroyo corre casi á la falda del cerro del Chinal, de la hacienda San Diego.

TEPETITAN. *Tepetitlan*.—Pueblo del Partido de Macuspana, notable en la historia de Tabasco por haber sido uno de los puntos donde acampó Cortés, su ejército y el denodado Emperador Cuauhtemoc en la memorable jornada de las Hibueras ú Honduras. Sig. en mexicano: *entre los cerros*. Compuesto de *tepetl*, cerro, y de *titlan*, entre.

Alguien que conozca la posición y topografía de este pueblo, objetará que no existen ni colinas en sus alrededores; pero á esto contestaríamos que, si bien eran escrupulosos en alto grado los mexicanos para dar nombres á los lugares, estos mismos nombres fueron después trasportados á otras comarcas que no reunían las mismas condiciones.

TILA. *Tillan*.—Pueblo del Departamento del Palenque. Sig. en mexicano: *lugar tenebroso*. Compuesto de *tilli*, tizne ó negrura, y de *lan*, terminacion equivalente á *tlán*, lugar; la cual se postpone á los nombres que acaban en las sílabas *lli* ó *li*.

La significacion de esta palabra alude, sin duda, á lo nebuloso del lugar, por estar situado á considerable altura y en la zona húmeda de la sierra.

TILTEPEC. *Tiltepec*.—Hacienda del Departamento de Tonala, Estado de Chiapas. Sig. en mexicano: *en el cerro negro*. Compuesto de *tilitic*, cosa negra; de *tepetl*, cerro, y de *e*, en.

TONALÁ. *Tonallan*.—Ciudad cabecera del Departamento de su nombre, situada al S. O. de San Cristóbal Las Casas, y bajo las coordenadas 16° 7' 18" lat. N. y 5° 4' 31" long. E. de México. Sig. en mexicano: *lugar cálido*. Compuesto de *tonalli*, calor del sol ó estío, y de *lan*, terminacion que denota lugar.

TONALÁ. *Tonallan*.—Barra formada en la costa de Tabasco por el río Tancochapa. (V. la etim. ant.)

TOTOLAPA. *Totolapan*.—Pueblo situado al S. E. de San Cristóbal Las Casas, en el Departamento de Comitán. Sig. en mexicano: *rio de los pavos ó de los guajolotes*. Compuesto de *totollin*, pavo, guajolote (*Melleagris gallopavo*, L.), y de *apan*, río.

**TUCTA.** *Tochtla*.—Pueblo del Partido de Nacajuca, Estado de Tabasco. Sig. en mexicano: *abundancia de conejos*. Compuesto de *tochtli*, conejo, y de *tla*, terminacion abundancial.

**TULIJÁ.** *Tuniljá*.—Rio de los Estados de Tabasco y Chiapas, afluente del Grijalva. Nace en las montañas de Bachajon con el nombre de *Rio Cantelá*, y engrosado por numerosos afluentes penetra en el territorio de Tabasco, despues de formar la hermosa catarata del *Salto*. Al recibir el Puscatan ó Macuspana, toma el nombre de Tepetitán, y en la Enecrucijada, el de Chilapa, el cual conserva hasta que se une con el Grijalva. Sig. en tzendal: *rio de piedra ó rio pedregoso*. Compuesto de *tunil*, piedra, y de *já*, agua ó rio.

**TUSANTLAN.** *Tozantlan*.—Pueblo del Departamento de Soconusco. Sig. en mexicano: *lugar de tuzas*. Compuesto de *tozan*, tuza, (*Geomys hispidus*, Le Conte), y de *tlan*, lugar.

**TUXTLA.** *Tochtla*.—Ciudad cabecera del Departamento de su nombre, situada á 560 metros de altura sobre el nivel del Océano, segun cálculo del ingeniero D. Miguel M. Ponce de Leon. Sig. en mexicano: *abundancia de conejos*. Compuesto de *tochtli*, conejo, y de *tla*, terminacion abundancial. (V. la palabra *Coyatók*).

## TZ

**TZANÓ.**—Nombre con que los indios de Chapultenango designan la ciudad de Teapa. Sig. en zoque: *rio de piedra ó rio pedregoso*. Compuesto de *tza*, piedra, y de *nó*, agua, rio.

## U

**USUMACINTA.** *Ozomatzintlan*.—De las montañas de la Verapaz en Centro América, descienden multitud de arroyos que unidos forman el caudaloso rio que lleva la denominacion que sirve de título á este artículo. El *Ixpópó* y el *Xcasis* forman el rio *Santa Isabel* que á su vez se une al *Chajmayix* para formar el *Cankuen*. Con esta denominacion llega al *Paso Real* donde toma el nombre de *Rio de la pasion*, el cual unido ya con el *Chicoy*, recibe la denominacion de *Usumacinta* con que

es conocido en Tabasco, hasta su confluencia en *Tres-brazos* con el Grijalva.

La voz *Ozomatzintlan* significa en mexicano: *lugar donde comienzan los monos*. Se compone de *ozomatl*, mono; de *tzintli*, que significa al principio, al comenzar alguna cosa, y de *tlan*, lugar.

**USUMACINTA.** *Ozomatzintlan*.—Pueblo del Departamento de Chiapa. (V. la etimología respectiva).

**USUMACINTA.** *Ozomatzintlan*.—Pueblo de Tabasco, situado en la márgen derecha del rio de su nombre. (V. la etimología respectiva).

## Y

**YOLOTEPEC.** (Santa Marta).—Pueblo de Chiapas situado al N. O. de la capital del Estado. Sig. en mexicano: *en el cerro ó en la montaña del centro*. Compuesto de *yolotl*, corazon, y por extension centro; de *teptl*, cerro, montaña, y de *e*, contraccion de *co*, en.

**YULUSUCHIL.** *Xiloxochitl*.—Ribera ó demarcacion del partido de Conduacan. Sig. en mexicano: *amapola ó tumbilé*. Con la palabra *xiloxochitl* designaban los mexicanos un árbol la *Carolinea fastuosa* de los botánicos. Esa voz se compone de *xilotl*, mazorca tierna de maíz, y de *xochitl*, flor; de modo que significa flor de maíz tierno ó sea *flor de jilote ó elote*. Es de creerse que impusieran ese nombre á nuestro tumbilé atendiendo á la aparente semejanza que se nota entre los pelos ó pistilos de la mazorca de maíz tierna y los estambres de la Bombacea indicada.

## Z

**ZACUALPA.** *Tzacualpan*. (Santa Fé).—Hacienda de la jurisdiccion de Pichucalco, en el Estado de Chiapas, situado en la márgen izquierda del rio Teapa á 456 metros de altura sobre el nivel del mar, segun cálculos barométricos que hicimos en 1884. Hoy está llamando la atencion por los ricos minerales de plata, oro y cobre que han descubierto los Sres. Eraclio y Enrique Zepeda en las montañas que la rodean.

Sig. en mexicano: *sobre la pirámide*. Compuesto de *tzacuali*, pirámide, y de *pan*, encima, sobre.

El Sr. Orozco y Berra interpreta esta voz, *donde se hacen buenas paredes ó donde se construye bien*. Toma el geroglífico con que está representado el lugar en la Colección de Mendoza, que consiste en una mano sobre una pirámide, como ideográfico de *tzaloo*, hacer pared ó engrudar, y de *cualli*, cosa buena.

Nos abstenemos de toda discusión, limitándonos á exponer la opinión del sabio historiador, después de consignar la significación literal que dan los elementos fonéticos de esta palabra.

ZANAPA. *Tzanapan*.—Pueblo del Partido de Huimanguillo. Sig. en mexicano: *rio de los zanates*. Compuesto de *tzanatl*, zanate (*Quiscalus macrourus*, Sw.), y de *apan*, rio.

ZINACANTAN. *Tzinacantlan*.—Pueblo del Departamento del Centro, situado dos leguas al O. de San Cristóbal Las Casas y dotado de un clima frío y húmedo. Su fundación se remonta á una época muy anterior á la conquista, habiendo llegado á figurar entre las ciudades más importantes de Chiapas, como capital de la poderosa nación de los Quelenes, que más tarde fué tributaria del Imperio Mexicano á cuya corte enviaba anualmente ricos presentes en piedras preciosas.

Sig. en mexicano: *lugar de murciélagos*. Compuesto de *tzinacan*, murciélago, y de *lan*, lugar.

ZITALÁ. *Zitlalan*.—Pueblo del Departamento de Chilon, situado al N. O. de San Cristóbal Las Casas. Sig. en mexicano: *lugar de las estrellas*. Compuesto de *zitlallin*, estrella, y de *lan*, lugar.

ZOCOLTENANGO. *Xocotenanco*.—Pueblo del Departamento de Comitán. Sig. en mexicano: *en el cerro de las frutas*. Compuesto de *xocotl*, fruto ó fruta, de *tenamitl*, cercado, y de *co*, en.

ZOYATENGO. *Zoyatenco*.—Hacienda de la jurisdicción de Tuxtla en el Estado de Chiapas. Sig. en mexicano: *en la orilla del palmar*. Compuesto de *zoyatla*, palmar, de *tentli*, orilla, y de *co*, en.

ZOYATITAN. *Zoyatitlan*.—Pueblo del Departamento de Comitán. Sig. en mexicano: *entre las palmeras*. Compuesto de *zoyatl*, palmera, y de *titlan*, entre.

## CONCLUSION.

El estudio comparativo de los nombres de lugar, examinando su procedencia filológica, conduce á resultados de suma importancia. Como tales investigaciones nos obligarian á agregar muchas páginas á estos APUNTES, nos limitaremos á presentar aquí algunos datos que podrán utilizar otros que intenten ocuparse del asunto, advirtiéndolo, que las cifras que aparecen en seguida, descansan en el número total de voces que contiene nuestro trabajo. Muchos nombres de difícil interpretación, bien porque el idioma español los ha adulterado, bien porque traen su origen de las lenguas poco conocidas que se hablan en la región oriental y en el S. E. de Chiapas, han dejado de figurar en estos APUNTES. A pesar de esto, creemos que el problema de su solución no es del todo imposible. Vivos están muchos idiomas, y es probable que otras personas nos seguirán en la vía ya comenzada, con la fé que para estas labores comunica el alto mérito que en sí entrañan: á ellas toca rectificar nuestros errores y completar el cuadro etimológico de los Estados meridionales de México.

Hé aquí los nombres que corresponden á cada lengua, y su distribución en Tabasco y Chiapas:

Mexicano.	{ Tabasco.....	66 nombres.
	{ Chiapas .....	84 "
Maya.	{ Tabasco.....	1 "
	{ Chiapas .....	1 "
Tzendal.	{ Tabasco.....	1 "
	{ Chiapas .....	2 "
Zoque.	{ Tabasco.....	5 "
	{ Chiapas .....	15 "
Tzotzil.	{ Chiapas .....	2 "

## TOTAL DE NOMBRES EN CADA IDIOMA.

Mexicano.....	150
Maya.....	2
Tzendal.....	3
Zoque.....	20
Tzotzil.....	2
Número total de nombres que contienen estos APUNTES.....	177

## CATÁLOGO ETIMOLÓGICO

DE LOS  
NOMBRES DE LOS

## PUEBLOS, HACIENDAS Y RANCHOS DEL ESTADO DE OAXACA.

FORMADO POR EL C.

## MANUEL MARTINEZ GRACIDA,

Oficial Mayor de la Secretaría del Gobierno del mismo,  
y miembro de la  
Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.

A la Ilustrada Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística;  
Al modesto demócrata, General Mariano Jimenez, Gobernador Interino del Estado,  
y al probo Secretario del Gobierno,  
C. Lic. Luis Perez, dedica este humilde trabajo Manuel Martinez Gracida.

*Oaxaca de Juarez, Enero 24 de 1883.*

Secretaría del Gobierno constitucional del Estado libre y soberano de Oaxaca.—Seccion 2.<sup>a</sup>—Núm. 103.—El Ejecutivo del Estado, justo apreciador del mérito, ha recibido con grata satisfaccion el libro intitulado: "Catálogo Etimológico de los nombres de los pueblos, haciendas y ranchos del Estado de Oaxaca," que se sirvió vd. adjuntar á su atenta nota fechada el 24 del próximo anterior Enero.

Al decirlo á vd. en respuesta á su citada nota, me es satisfactorio manifestarle que el ciudadano Gobernador le da las más expresivas gracias por su atencion al dedicarle la obra de que

se trata, felicitándolo á la vez y deseando continúe vd. en su empeñoso estudio, siendo así el modelo de los individuos que procuran dar honra y nombre al Estado en cuyo suelo se mereciera su cuna.

Libertad en la Constitucion. Oaxaca de Juarez, Febrero 16 de 1883.—PEREZ, Secretario.—Al C. Manuel Martinez Gracida.—Presente.

## INTRODUCCION.

Al formar este CATÁLOGO me ha guiado la idea de conservar la memoria de los nombres primitivos de las poblaciones del Estado con las etimologías correspondientes, y á la vez facilitar á las oficinas el medio de encontrar con prontitud los lugares que se busquen.

Soy del todo ignorante en las lenguas que se hablan en las diversas localidades de esta entidad, pues nada entiendo de sus sistemas gramaticales, ni de sus diccionarios ó vocabularios. Tomé por buenas las etimologías que se sirvieron darme algunas personas peritas en los idiomas, y rectificando los significados con los pocos libros que he podido consultar, creo que son de aceptarse aquellas, pues parece que corresponden á la idea que tuvieron nuestros antepasados al dar nombre á los pueblos, que por lo regular lo tomaban de la situacion topográfica, de la presencia de los vegetales, ó animales, ó de algun hecho guerrero.

Por despreciable que parezca este trabajo, tiene el mérito de ser el primero que se escribe en el Estado, y si carece de gran utilidad, al menos me consuela la esperanza de que servirá de estímulo á quienes despues con más instruccion y mejores datos, corrijan los errores ó faltas en que haya incurrido. Si pues en el público ilustrado encuentra alguna consideracion este trabajo, estarán recompensados los constantes afanes y desvelos en que por dos años me ocupó su arreglo.

Oaxaca de Juarez, Enero 24 de 1883.—M. MARTINEZ GRACIDA.

## NOTAS.

PRIMERA. Las abreviaturas que se encuentran en este CATÁLOGO, son las siguientes:

DIMINUT .....	Diminutivo.
ETIM .....	Etimología.
MEX .....	Mexicano.
MIXT .....	Mixteco.
SIG .....	Significa ó significar.
ZAPOT .....	Zapoteco.

SEGUNDA. Como en el Estado hay pueblos que tienen Ayuntamiento y otros Agencia municipal, así como haciendas y ranchos que son municipalidades, ya con Ayuntamiento ó Agencia municipal, se hace necesario advertir, para conocimiento del público, que esta diferencia tiene por base el censo de poblacion; pues segun el número de habitantes, así es como se declaran Ayuntamientos ó Agencias municipales, como se ve en los artículos 15, 16, 17, 18, 19, 37 y 38 de la ley de gobierno y administracion interior del Estado, de 16 de Noviembre de 1857, que se insertan en seguida:

Artículo 15. Todo pueblo que tenga quinientos habitantes, tendrá Ayuntamiento.

Artículo 16. Los Ayuntamientos se compondrán de un Presidente, Regidores y de uno ó más Síndicos procuradores, segun lo dispongan las respectivas Ordenanzas municipales.

Artículo 17. El lugar cuya poblacion sea de quinientos ó más habitantes, pero que no exceda de mil quinientos, tendrá un Ayuntamiento compuesto de cinco miembros, de los que uno será su presidente.

Artículo 18. El pueblo ó lugar que pase de mil quinientos habitantes, pero no de dos mil quinientos, tendrá un Ayuntamiento compuesto de siete Regidores. En el que pase de dos mil quinientos, mas no de cinco mil, se compondrá de nueve: en el que exceda de cinco mil mas no tenga diez mil, se compondrá de once; en el que tuviere más de diez mil pero que no pase de veinte mil, se compondrá de trece; en el que pase de veinte mil, pero no llegue á cuarenta mil, se compondrá de quince; y así sucesivamente, tomándose por regla, que siempre que la poblacion exceda en más de la mitad de la base

próxima anterior, se aumentarán dos Regidores al respectivo Ayuntamiento.

Artículo 19. Las elecciones de Ayuntamientos se verificarán el primer Domingo de Diciembre de cada año, en los términos prevenidos en la ley electoral; renovándose por mitad los Regidores. El Presidente se renovará todos los años, pudiendo ser reelecto, en cuyo caso es libre para aceptar ó no la reeleccion.

Artículo 37. En las poblaciones que contengan menos de quinientos habitantes, habrá Agentes municipales nombrados popularmente en eleccion directa, el primer domingo de Diciembre.

Artículo 38. La poblacion cuyo censo no llegue á doscientos habitantes, tendrá dos Agentes municipales; la que exceda de este número, pero que no pase de cuatrocientos, tendrá tres; y la que tuviere más de cuatrocientos, tendrá cuatro.

## NECROLOGIA.

Tenemos que cumplir con un triste deber. El Sr. D. José M. Reyes, que durante varios años desempeñó el cargo de 2º Secretario de esta Corporación, ha dejado de existir á las once de la mañana del 1º del mes en curso.

No nos proponemos en estas cortas líneas hacer el elogio de uno de nuestros más constantes compañeros; no, tratamos únicamente de consagrar un recuerdo al hombre honrado y leal, al trabajador infatigable y enérgico, á quien nunca desanimó la adversidad.

Nació el Sr. Reyes en la villa de Valparaiso, del Estado de Zacatecas, en Marzo de 1825. Desde muy jóven tuvo que trabajar dedicándose á los negocios mercantiles y mineros, adquiriendo en ellos los hábitos de orden, de actividad y de honradez, que tanto le caracterizaban y que fueron la norma de su vida. La energía que le distinguía, y de la cual dió muestras inequívocas en el trascurso de su carrera, en circunstancias bien difíciles, que pusieron en varias ocasiones á prueba su carácter, le dieron á conocer como hombre de fibra y de corazón, independiente en sus ideas, severo y justo en sus apreciaciones. Estas cualidades le hacían estimar de sus jefes, de sus amigos y de cuantas personas le trataron con intimidad.

Después de varios años de trabajos y fatigas, cuando con la conciencia tranquila del hombre de bien, entreveía para sus postreros años, una vida serena y descansada, un contratiempo destruyó los intereses acumulados á costa de esfuerzos y desvelos, y entonces, sin murmurar, sin quejarse, firme á pesar de su edad que ya declinaba, emprendió de nuevo la labor, y sereno, impassible, sin el desaliento del cobarde ni la osadía del despechado, siguió, sin arredrarse, constante en el trabajo.

Avido de instruccion, los ratos de ocio los dedicaba al estudio de la historia patria, al de la química y metalurgia, y á hacer las operaciones prácticas que le permitían sus recursos.

Conociendo la Sociedad su gusto por todo lo que se relaciona á la historia del país, le nombró su socio corresponsal en 1º de Febrero de 1879, nombramiento que recibió con bastante complacencia, procurando desde luego cumplir con las nuevas obligaciones contraídas. En efecto, no pasó mucho tiempo sin que mandara un estudio original é interesante bajo más de un concepto, que la Sociedad dispuso desde luego se publicara, como en efecto se publicó, en el tomo V del Boletín. El estudio á que nos referimos lleva por título: *Breve reseña histórica de la emigración de los pueblos en el continente americano y especialmente en el territorio de la República Mexicana, con la descripción de los monumentos de la Sierra Gorda del Estado de Querétaro, distritos de Cadereyta, San Pedro Toltiman y Jalpan, y la extinción de la raza Chichimeca, por José María Reyes.* En él se dan á conocer varias ruinas existentes en el Estado de Querétaro, sobre todo, las más importantes, conocidas con los nombres de Toluquilla y Ranas, no descritas hasta entonces y dignas, como tantas otras, del estudio de nuestros sabios y anticuarios que tratan de descorder el velo que cubre nuestros orígenes históricos. Ilustran la obra dibujos y planos que la hacen más clara é interesante. Otro artículo de materia é índole diversas, mereció los honores de la publicación en el mismo tomo y se denomina: "Los minerales de la Sierra de Querétaro vistos desde Zacualpam, en el Estado de México." No fueron éstos los únicos trabajos que hiciera el Sr. Reyes; dejó algunos otros en preparacion y prestó otros muchos servicios en las diversas comisiones para las que se le nombró, tales como la que visitó en 1880 el cerro de Tlaloc, la que formó el catálogo de los libros y cartas, la que hizo los inventarios de los efectos, útiles y muebles, y otras varias, distinguiéndose siempre por su laboriosidad y dejando en los archivos irrefutables pruebas de nuestro aserto.

Los restos mortales de nuestro compañero, fueron inhumados la tarde del 2 del presente, en una humilde fosa del panteon de Dolores, concurriendo á esa triste ceremonia, unos cuantos deudos y amigos, y una comision de la Sociedad.

Sobre su tumba no se ostenta ningun soberbio monumento, ni una pomposa inscripcion, pero sí se encuentra un recuerdo de la Sociedad que sabe apreciar el mérito de sus buenos socios y el cariño de sus amigos que nunca le olvidarán.

México, Mayo de 1889.